Лео Батлер

**ЛИЦА В ТОЛПЕ**

*Перевод с английского Ольги Буховой*

© Leo Batler, 2008

© 2010 Перевод, Ольга Бухова, 2010

*Пьеса «Лица в толпе» была впервые сыграна в театре «Роял Корт», Лондон, в 2008 году*

Действующие лица:

Дэйв, 44 года

Джоан, 39 лет

Оба родом из Шеффилда, города на юге Йоркшира.

*Действие происходит в квартире Дэйва в доме в восточной части Лондона. Это квартира типа «студия», открытой планировки. Сцена поделена на три части:*

*Жилая комната: в нее входят зона кухни (рабочий кухонный стол, табуреты, плита, навесные шкафчики, холодильник), зона кабинета у окна с закрытыми жалюзи (здесь стоит письменный стол, на нем ноутбук, папки и бумаги, лежащие в беспорядке) и в центре – зона гостиной (диван-кровать, телевизор с плазменным экраном и маленькое кресло);*

*Ванная комната (с туалетом, раковиной, шкафчиком на стене, душем или ванной);*

*Спальня: как и в жилой комнате, здесь есть окно с жалюзи, выходящее на улицу и на дом с дешевыми муниципальными квартирами на противоположной стороне. Тут стоит большая двуспальная кровать, ночной столик, комод и т.д.*

*Всего в квартире 3 двери (входная дверь и двери в спальню и в ванную комнату). Подробности обстановки становятся ясны из контекста.*

*Лето 2007 года. Вечер.*

*Окна закрыты.*

*На сцене Дэйв и Джоан. Джоан только что приехала и стоит у входной двери. В руках она держит большую коричневую сумку. Одета очень обыденно. На Дэйве деловой костюм.*

*Долгая пауза.*

ДЭЙВ. Ну, ты как, нормально добралась?

ДЖОАН. Еле тебя нашла.

*Пауза.*

ДЭЙВ. Извини. Мне бы…

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Я говорю, надо было тебя встретить. Хоть у метро.

ДЖОАН. Да тут недалеко.

ДЭЙВ. Нет, но...

*Пауза.*

Тут ведь такой район…

ДЖОАН. Да, я заметила.

ДЭЙВ. Хотя на самом деле он не так плох, как кажется.

ДЖОАН. Нет?

ДЭЙВ. Люди платят бешеные деньги, чтоб здесь жить. У нас за такие бабки можно было дом с тремя спальнями купить.

ДЖОАН. Так это ведь Лондон, чего же ты хочешь.

ДЭЙВ. Ну да.

*Пауза.*

Вот я и говорю…

ДЖОАН. А мне у тебя нравится.

ДЭЙВ. Правда?

ДЖОАН. Очень даже ничего.

ДЭЙВ. Ну, хорошо…

ДЖОАН. Все самое необходимое.

ДЭЙВ. Ага.

ДЖОАН. Лучше, чем я ожидала.

ДЭЙВ. Спасибо.

*В течение дальнейшего диалога Джоан шарит по всей квартире.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН. Ничего, что я тут все разглядываю?

*Долгая пауза.*

Это все твое?

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Ну, обстановка. Все твое?

ДЭЙВ. Частично.

ДЖОАН. Понятно.

ДЭЙВ. Ему все здание целиком принадлежит.

ДЖОАН. Кому «ему»?

ДЭЙВ. Хозяину квартиры. Я с его братом работаю.

ДЖОАН. А-а.

ДЭЙВ. Мы вроде как приятели. Ну, то есть, по работе. Он мне и помог эту квартиру снять.

ДЖОАН. Молодец парень.

ДЭЙВ. Это только временно, пока он служит на флоте. Я имею в виду, Маркус, хозяин. Он сейчас в Саутгемптоне, до конца года.

ДЖОАН. Тебе с ним здорово повезло.

ДЭЙВ. Да, мне больше ничего и не надо.

ДЖОАН. Минимализм и все такое.

*Пауза.*

Это ведь, по-моему, так называется?

ДЭЙВ. Откуда мне знать?

ДЖОАН. А снаружи вроде меньше кажется, чем изнутри.

ДЭЙВ. Как машина времени из «Доктора Кто».

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Ну, помнишь, в сериале «Доктор Кто» есть такая машина времени - «Тардис», или как там ее. Снаружи выглядит, как телефонная будка.

*Пауза.*

В общем…

*Долгая пауза.*

Хотя я уже подумывал переехать отсюда поближе к Хэкни.

*Пауза.*

Чтобы подальше от…

ДЖОАН. А там ванная?

ДЭЙВ. А…

*Джоан открывает дверь в ванную комнату и все там оглядывает*.

Да, ванная…

ДЖОАН. Чисто и пахнет хорошо.

ДЭЙВ. Нормально пахнет.

ДЖОАН. Видно, твоего хозяина кто-то приучил к чистоте.

ДЭЙВ. Я бы сам не стал так стараться.

ДЖОАН. Нет?

ДЭЙВ. Точно не стал бы.

*Джоан включает свет и заходит в ванную.*

*Пауз*а.

ДЖОАН. Не возражаешь? Мне тут надо…

ДЭЙВ. Конечно, ты…

*Джоан закрывает дверь в ванную комнату*.

ДЭЙВ. Ты давай, не стесняйся.

*Долгая пауза*.

*Джоан идет к туалету, пользуется им, спускает воду. Переходит к раковине и моет руки*.

*Пауза.*

*Джоан моет лицо, смывает косметику. Вытирает лицо полотенцем и смотрится в зеркало.*

*Затем открывает шкафчик на стене и изучает его содержимое. Среди прочего она там обнаруживает упаковку тампонов и тюбик крема КАНЕСТЕН. Пока она осматривает ванную, Дэйв сидит в комнате.*

*Пауза.*

*Дэйв идет на кухню, достает из холодильника бутылку белого вина, а из шкафчика - два бокала. Собирается открыть бутылку, когда начинает звонить его мобильный телефон. Дэйв поспешно его ищет и находит в кармане пиджака, брошенного на один из высоких кухонных табуретов. Вынимает мобильник и нажимает на какую-то кнопку. Телефон перестает звонить. Дэйв отключает звонок и кладет мобильник в карман. Ничего не делает.*

*Пауза.*

*Дэйв идет к окну. Выглядывает из окна. Закрывает окно и опускает жалюзи. Расстегивает верхнюю пуговицу рубашки. Включает вентилятор. Ничего не делает.*

*Пауза.*

*Дэйв вынимает мобильник из кармана. Нажимает какие-то кнопки, прикладывает телефон к уху и прослушивает сообщения на автоответчике. Одновременно наводит порядок на своем письменном столе, складывает бумаги. Замечает на диване пару спортивных штанов и майку, хватает их в охапку и ищет, куда бы спрятать. Опять отключает свой мобильник и кладет в карман. Идет в спальню и запихивает штаны и майку под кровать. Возвращается в гостиную.*

*Джоан выходит из ванной комнаты, гасит свет и закрывает за собой дверь.*

ДЖОАН. Уютненько у тебя.

ДЭЙВ. Так я же говорю...

ДЖОАН. Молодец, следишь за квартирой.

ДЭЙВ. Она, между прочим, мне недешево обходится.

ДЖОАН. Она и не выглядит дешевой.

ДЭЙВ. Видела бы ты, в какой дыре я раньше жил.

*В течение следующего диалога Джоан продолжает располагаться в квартире. Идет на кухню, пристраивает свою сумку на одном из стульев. Снимает куртку, предварительно достав из кармана сигареты, и вешает на табурет. Садится на другой табурет.*

*Дэйв идет за ней на кухню, открывает бутылку вина и наливает в бокалы.*

ДЭЙВ. На том берегу, в Пеккаме. Погоди, это уже сколько лет-то прошло? Лет пять. У меня тогда каждый день два часа уходило только на дорогу.

ДЖОАН. Надо же!

ДЭЙВ. Всего-то навсего гребаная бетонная коробка...

ДЖОАН. Ты, небось, уставал.

ДЭЙВ. А я про что?

ДЖОАН. Мне хватило вокзала Кингс Кросс: добралась до выхода в город – и все, совсем разбитая.

ДЭЙВ. Так ты хорошо доехала?

ДЖОАН. Чего?

ДЭЙВ. Ну, там, поезд...

ДЖОАН. Нормально, да.

ДЭЙВ. Без задержек?

ДЖОАН. Все по расписанию.

ДЭЙВ. Это хороший поезд.

ДЖОАН. Остановка только в Честерфилде. Нет, еще в Лестере.

ДЭЙВ. Я ж говорю, отличный поезд.

ДЖОАН. Потом еще в Лутоне - и все, приехали.

ДЭЙВ. Ну да.

ДЖОАН. Конечная – Сент-Панкрас.

ДЭЙВ. Удобно все-таки.

ДЖОАН. А потом на метро прямо до Олд Стрит.

ДЭЙВ. И насколько лучше автобуса!

ДЖОАН. Часа четыре сэкономила.

*Она закуривает.*

*Долгая пауза.*

А ты стал говорить прямо как лондонец.

ДЭЙВ. Что, правда?

ДЖОАН. Ага. Будто и не ты.

*Дэйв открывает кухонный шкафчик и достает пепельницу для Джоан.*

ДЭЙВ. Раньше я жил в Пламстеде. Ну, то есть, до Пеккама.

ДЖОАН. Где?

ДЭЙВ. С подселением. Я и куча студентов. Та еще шпана!

*Протягивает Джоан бокал с вином.*

*Пауза.*

Да-а...

ДЖОАН. Значит, помотался ты.

ДЭЙВ. Ну, туда-сюда, сама понимаешь. Пока сориентировался.

ДЖОАН. Вот я и вижу, ничто просто так не дается.

ДЭЙВ. То есть?

ДЖОАН. Вон, лысеть уже начал.

ДЭЙВ. Я? Лысеть?

ДЖОАН. Когда ты открыл дверь, я даже решила, что не туда попала.

*Пауза.*

ДЭЙВ. Ты... чего...?

ДЖОАН. Да шучу я, ты что, дурак? Шуток уже не понимаешь?

*С бокалом вина и сигаретой идет к окну и выглядывает через жалюзи. Долгая пауза.*

Вида, однако, никакого.

ДЭЙВ. Это ты про что?

ДЖОАН. Говорю, вид не впечатляет. Вон, заправочная станция. «ТЕКСАКО».

ДЭЙВ. Между прочим, днем отсюда «Огурец» видно.

ДЖОАН. Чего отсюда видно?

ДЭЙВ. «Огурец». Не слышала, что ли? Небоскреб. Нормана Фостера.

ДЖОАН. И бомжи тоже неубедительные. Они здесь всегда так выглядят?

ДЭЙВ. Как «так»?

ДЖОАН. Будто они только что из «Топшопа» вышли.

ДЭЙВ. Это как?

ДЖОАН. Больно модные, на мой вкус.

ДЭЙВ. Разве?

ДЖОАН. Где ж это видано: бродяга в новехоньких кроссовках.

ДЭЙВ. Где?

ДЖОАН. У банкомата. Сидит там чучело бородатое... А с ним лохматая овчарка.

ДЭЙВ. А-а, этот. Так он всегда там...

*Пауза*.

Уже вроде местной достопримечательности.

ДЖОАН. Если побрить – так прямо на обложку журнала.

ДЭЙВ. Кого - его или собаку?

ДЖОАН. На нем еще и заработать можно было бы. (*Щупает рубашку на Дэйве*). Это что, из местного супермаркета?

ДЭЙВ. Скажешь тоже! Это Пол Смит.

ДЖОАН. Просто удивительно, как ты можешь терпеть такой шум.

*Пауза*.

Я ведь не в обиду.

ДЭЙВ. А я и не обижаюсь.

ДЖОАН. Ну как же, ты ведь такой чувствительный! Тебе бы в лесу впору жить или где-то в этом роде.

ДЭЙВ. Нет, я ничего...

ДЖОАН. Чтобы только ты и твоя муза. Ты еще пишешь?

ДЭЙВ. Да нет, в общем-то.

ДЖОАН. Нет?

ДЭЙВ. Ничего такого...

*Джоан переходит в кабинет и садится за письменный стол Дэйва, разглядывая ноутбук и разложенные бумаги. Пауза.*

Так, знаешь, по пустякам. Ничего стоящего.

ДЖОАН. Значит, ничего сногсшибательного не сотворил?

ДЭЙВ. Нет пока...

ДЖОАН. Ничего такого судьбоносного не написал?

ДЭЙВ. Честно говоря, Джоан, у меня и времени-то особенно не было.

ДЖОАН. Неужели?

ДЭЙВ. Правда, не было.

*Пауза*.

Уже несколько лет.

ДЖОАН. А у меня теперь свое дело.

ДЭЙВ. Иди ты!

ДЖОАН. Правда. Маленький цветочный магазинчик.

ДЭЙВ. Прямо не верится!

*Джоан достает из кармана визитную карточку и дает ее Дэйву.*

ДЖОАН. Вот, смотри. У нас в районе Вудситс продавалось помещение. Уже года полтора прошло. Раньше там был магазин детской одежды.

ДЭЙВ. Здорово!

ДЖОАН. Это все отец. Все благодаря ему. Он и ремонт сделал вместе с нашим Филиппом.

ДЭЙВ. Ну, конечно.

ДЖОАН. Филипп у нас безотказный.

ДЭЙВ. Мне твой брат всегда нравился.

ДЖОАН. И мама помогала по мелочам.

ДЭЙВ. В общем, у тебя все о’кей, да?

ДЖОАН. Да, не жалуюсь. Ну, там всякие свадьбы, дни Святого Валентина. Еще и похороны случаются.

ДЭЙВ. Значит, на покойничках тоже наживаешься?

ДЖОАН. Счета-то надо оплачивать.

ДЭЙВ. Конечно, конечно.

*Пауза.*

*Дэйв возвращает Джоан визитную карточку*.

Пчелки прикольные, мне нравится.

ДЖОАН. А я всегда думала, что увижу твои книги на полке бестселлеров.

ДЭЙВ. Да брось ты.

*Пауза.*

Пока, как видишь...

ДЖОАН. Рядом с Джоан Роулинг.

ДЭЙВ. Ну, нет, я не по этому делу.

ДЖОАН. Не по какому «этому» делу? Хочешь сказать, деньги не умеешь зарабатывать?

ДЭЙВ. Не пишу про неполовозрелых волшебников.

ДЖОАН. Она вон на этом неплохо заработала.

ДЭЙВ. Не только же в деньгах дело.

ДЖОАН. А-а, значит, ты для этого слишком занят? Все спасаешь человечество?

ДЭЙВ. Ну, почему сразу «спасаешь»?

ДЖОАН. Или, там, орангутангов охраняешь от вымирания, нет? На остров Борнео не собираешься?

ДЭЙВ. Чего я там забыл?

ДЖОАН. Не знаю, здесь вот написано.

ДЭЙВ. Да нет, это я...

ДЖОАН. «Проект заповедника для орангутангов».

ДЭЙВ. Это я так просто, в Интернете лазил, и все.

ДЖОАН. А то ведь какое благородное занятие, Дэйв.

ДЭЙВ. На самом деле, это жутко интересно.

ДЖОАН. Они там что, мало тебе платят в твоей фирме?

ДЭЙВ. Нормально платят.

ДЖОАН. Но, похоже, особого удовлетворения от работы ты не получаешь.

*Джоан идет в спальню и включает там свет.*

*Долгая пауза.*

*Оглядывает комнату*.

*Дэйв ставит свой бокал на стол и покидает кухню. Идет к ноутбуку. Пока Джоан его не видит, сохраняет и сворачивает страницу и наполовину закрывает крышку ноутбука.*

*Джоан садится на кровать и разглядывает все мелочи на ночном столике.*

*Дэйв забирает свой бокал с вином и идет к спальне. Останавливается в дверях.*

*Долгая пауза.*

ДЭЙВ. Вот такая спальня...

ДЖОАН. Потрясающе!

ДЭЙВ. Что, нравится?

ДЖОАН. Кровать кинг-сайз!

ДЭЙВ. Да она не моя.

ДЖОАН. Не твоя?

ДЭЙВ. Нет, хозяйская.

ДЖОАН. Девушкам такое нравится.

ДЭЙВ. По-моему, это ему нравится - плейбоя из себя строить.

ДЖОАН. А мне кажется, он для самого себя старается.

ДЭЙВ. Простыни надо было постирать.

ДЖОАН. Разве?

ДЭЙВ. Нет, но ведь...

*Пауза.*

И вообще всю квартиру надо бы прибрать. Я даже думал нанять кого.

ДЖОАН. Да ладно тебе.

ДЭЙВ. Ну, там, раз в месяц или как. Ничего такого, а просто... ну, ты понимаешь.

ДЖОАН. А я почему-то ожидала, что ты в каком-нибудь наркопритоне обретаешься.

ДЭЙВ. Чего-чего?

ДЖОАН. Среди иракских беженцев или, там, борцов за свободу, или еще кого.

ДЭЙВ. Здесь тоже не Савой.

ДЖОАН. Думала, ютишься с каким-нибудь поляком.

ДЭЙВ. Кто — я?

ДЖОАН. Или еще бог знает с кем. Деретесь из-за фальшивых паспортов...

ДЭЙВ. Ага, очень смешно!

ДЖОАН. Обкуренные по уши.

ДЭЙВ. Может, это был бы не самый плохой вариант.

ДЖОАН. А там у вас что - стрип-клуб?

ДЭЙВ. Точно.

ДЖОАН. Шикарный.

ДЭЙВ. Может, тебе что-нибудь поесть приготовить?

*Джоан продолжает разглядывать каждую мелочь вокруг кровати.*

*Долгая пауза*.

Просто я подумал, ты, может, проголодалась. С дороги все-таки.

*Долгая пауза*.

Джоан...

ДЖОАН. Ну и где она?

ДЭЙВ. Кто?

ДЖОАН. *«Мари Клер»*.

*Пауза.*

*«Мари Клер»*. Вот, гляди.

ДЭЙВ. Ах, это...

*Джоан начинает листать журнал* «Мари Клер».

Ты про журнал...

ДЖОАН. Ты, что ль, читаешь?

ДЭЙВ. Нет...

ДЖОАН. Вот и я подумала, что вряд ли ты.

ДЭЙВ. Нет, ты что.

ДЖОАН. Даже если бы с Анджелиной Джоли на обложке?

ДЭЙВ. Разве что под дулом пистолета.

*Джоан продолжает листать журнал.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН. Будет что на ночь сегодня почитать. Советы как похудеть, например.

ДЭЙВ. Конечно, ради бога.

ДЖОАН. А я, кстати, после Рождества уже на 3 с половиной кило похудела.

ДЭЙВ. Правда?

ДЖОАН. А то вообще корова была, ужас. Ты уверен, что она не будет возражать?

ДЭЙВ. Думаю, она переживет.

ДЖОАН. Она в принципе знает, что я здесь?

*Пауза.*

Хотя меня это мало волнует.

ДЭЙВ. Нет, она...

ДЖОАН. Ясно. Ты ее просто спровадил.

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Говорю, ты ее сегодня развлекаться отправил.

ДЭЙВ. Я что-то тебя не пойму.

*Пауза*.

Да нет, она с подругами пошла. Она...

ДЖОАН. Надеюсь, она не вломится сюда в самый неподходящий момент.

ДЭЙВ. У нас так не бывает.

ДЖОАН. А как у вас бывает?

*Пауза*.

ДЭЙВ. У нас ведь так, ничего серьезного...

ДЖОАН. Временно, значит.

ДЭЙВ. Типа того.

*Пауза*.

А знаешь, это ведь одно из немногих зданий, что уцелели во время бомбежек.

ДЖОАН. Повезло, значит.

ДЭЙВ. Если приглядеться, тут даже видно старую арматуру. И следы остались, где раньше были перегородки между квартирами.

ДЖОАН. А здесь, наверное, была огромная ванная или еще что.

ДЭЙВ. Взять хоть лестничные клетки: сразу видно, какие это были хоромы. А сейчас даже в подвале офисы понаделали.

ДЖОАН. Значит, дом прямо нарасхват.

ДЭЙВ. А я про что! Район классный. Одних баров больше тридцати.

ДЖОАН. Ну да?

ДЭЙВ. Тут в выходные не протолкнешься. Теперь же все допоздна открыто.

ДЖОАН. Небось, не дают по ночам спать.

ДЭЙВ. И публика такая крутая.

ДЖОАН. Правда?

ДЭЙВ. Ага. Фотографы, художники. Много групп выступает. И студентов полно.

ДЖОАН. Ясно.

ДЭЙВ. Потом еще по выходным ребята из Сити наезжают.

ДЖОАН. Вроде тебя, что ли?

ДЭЙВ. У нас соседи новые.

ДЖОАН. Кто?

ДЭЙВ. Новые соседи. Только что въехали этажом ниже. Дерек и Янь.

ДЖОАН. Дерек и кто?

ДЭЙВ. Янь, она китаянка. На втором этаже. Симпатичные ребята.

ДЖОАН. Да?

ДЭЙВ. Он в издательстве работает.

ДЖОАН. Вот тебе и продать бы ему какой-нибудь свой рассказ.

ДЭЙВ. Да нет, что ты. Я просто помогал им вещи носить в прошлое воскресенье. Совсем еще молодые ребята.

ДЖОАН. Ну, тебе виднее.

ДЭЙВ. Потом, еще есть этот козел сверху.

ДЖОАН. Это кто же?

ДЭЙВ. Да придурок, что надо мной живет.

ДЖОАН. А-а.

ДЭЙВ. Дэнни.

ДЖОАН. Придурок, говоришь?

ДЭЙВ. Вот такой мордоворот! В два часа ночи половые доски отрывать начинает. Это ж ни в какие ворота не лезет!

ДЖОАН. Кошмар.

ДЭЙВ. И еще музыку слушает на полную катушку. «Депеш Мод».

ДЖОАН. Мне не нравится.

ДЭЙВ. Ему всего двадцать три или около того, а ведет себя, будто он тут хозяин. Подрядчик! Тут тысяча строительных фирм в округе, и там все, небось, такие же, как он. Уже год, как весь район в лесах: и слева, и справа, и по центру. Отбойные молотки с полдевятого утра. Будто нож в череп втыкают! Все тротуары перекопаны – это они к Олимпиаде хреновой готовятся. А кому она нужна-то?

ДЖОАН. Тогда лучше переехать отсюда.

ДЭЙВ. Так я и собираюсь.

*Долгая пауза.*

Ну, когда я...

*Пауза*.

В общем, ты понимаешь...

ДЖОАН. Это ты про свою подругу?

ДЭЙВ. Какая она мне подруга!

ДЖОАН. Нет? Значит, ты уже задумал ее на последующую переработку отправить, чтоб без отходов, так, что ли? Ты ведь у нас всегда об экологии заботился.

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Говорю, выходит, ты уже собрался ее вещички упаковать и отправить куда подальше.

ДЭЙВ. Да нет, она не такая.

ДЖОАН. Какая «не такая»?

ДЭЙВ. Ну, чтобы «на последующую переработку».

ДЖОАН. Нет?

ДЭЙВ. Да вроде нет.

ДЖОАН. И какая же она тогда?

ДЭЙВ. Я особо не вдавался...

ДЖОАН. Ее, может, проблемы окружающей среды совсем не волнуют?

ДЭЙВ. Ну что ты пристала!

ДЖОАН. Или, например, выбросы в атмосферу или глобальное потепление?

ДЭЙВ. Ты что, издеваешься?

ДЖОАН. А я-то думала, такие, как ты, очень этим озабочены.

ДЭЙВ. Ну, какие такие «как я»?

ДЖОАН. Ей сколько лет-то?

ДЭЙВ. А при чем тут это?

ДЖОАН. Она не несовершеннолетняя случайно?

ДЭЙВ. Ты что, дура совсем?

ДЖОАН. Значит, все законно, в лучшем виде? Да не переживай ты так, мне все равно, не мне тебя судить.

ДЭЙВ. Вот именно.

*Долгая пауза.*

Кстати, это самое...

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Я хотел сказать...

*Долгая пауза*.

ДЖОАН. Что, что?

ДЭЙВ. Помнишь, тот автобус.

*Пауза*.

Ну, двадцать шестой маршрут. Автобус, что террористы пытались взорвать.

ДЖОАН. И что?

ДЭЙВ. Так это здесь было, совсем близко, прямо за углом.

ДЖОАН. Правда?

ДЭЙВ. Ну да, буквально в двух шагах отсюда. Сама увидишь, когда будешь уходить.

ДЖОАН. Не может быть!

ДЭЙВ. Прихожу тогда с работы, а тут кругом скорые, черт знает что творится...

ДЖОАН. Надо же!

ДЭЙВ. Все кругом оцеплено. Все улицы, магазины - в общем, весь район перекрыли. Всего неделя прошла после взрывов в метро седьмого июля. И представляешь - я прямо тут оказался...

ДЖОАН. Оказался – и что дальше?

ДЭЙВ. То есть, я хочу сказать, мне раньше и в голову не могло прийти ничего такого...

*Пауза.*

ДЖОАН. Ничего какого?

ДЭЙВ. Мы же здесь всего в пяти минутах от Бетнал Грин! Там и мечеть, и вся их община. Это все гребаные политики кашу заварили. Ну, кто их просил рот открывать?

ДЖОАН. А ты трупы видел?

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Ну, тела убитых. Видел кого-нибудь?

ДЭЙВ. Каких убитых?

ДЖОАН. Только не говори, что ты даже не взглянул в ту сторону!

ДЭЙВ. Так в тот раз вроде никого и не убило!

ДЖОАН. Разве?

ДЭЙВ. Нет, точно никого.

ДЖОАН. Тогда чего рассказывать-то было.

*Пауза.*

ДЭЙВ. Да я просто так сказал. Все-таки это совсем близко отсюда .

ДЖОАН. Я под сильным впечатлением!

ДЭЙВ. Ну, я так просто, это же все-таки со мной произошло.

*Пауза*.

А все-таки здорово, что ты смогла приехать. Очень рад тебя видеть.

*Джоан снимает туфли.*

*Долгая пауза*.

А-а, ну да, ну да. Сейчас, я только вот...

ДЖОАН. Ты хоть в курсе, что твой дед умер?

ДЭЙВ. Да ты что?

*Долгая пауза*.

Жалко деда.

*Пауза*.

Ну, что тут скажешь...

ДЖОАН. У него эмфизема была.

*Передает свои туфли Дэйву*.

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Ясно.

ДЖОАН. Тебе мать подробности может рассказать.

ДЭЙВ. Да, конечно.

ДЖОАН. Ты прости, но после всего, что произошло, я...

*Пауза*.

Ну, в общем, я тогда...

ДЭЙВ. Да все нормально, чего ты извиняешься.

ДЖОАН. В общем, я с ними не общалась.

ДЭЙВ. Понимаю.

ДЖОАН. Но на похороны сходила. Просто из вежливости, а не чего-то там еще.

*Пауза*.

И опять же народу больше получилось.

ДЭЙВ. Ну да.

ДЖОАН. Наверное, уже года три прошло.

ДЭЙВ. Что, правда?

ДЖОАН. Ты бы звонил хоть иногда. Матери-то. У меня в мобильнике ее номер есть, если хочешь.

ДЭЙВ. Да ладно...

ДЖОАН. Тебе еще повезло, что она сюда за мной не увязалась. Звонила мне на работу каждые пять минут. Одному богу известно, откуда у нее мой телефон. Она же прямо как агент спецслужбы. Всю неделю трезвонила. Ты вообще-то с ней общался?

ДЭЙВ. Нет, очень давно.

ДЖОАН. Серьезно?

ДЭЙВ. Уж не помню, когда.

*Пауза*.

Да и времени как-то, знаешь...

ДЖОАН. Я тоже давно.

ДЭЙВ. Будто сто лет прошло.

ДЖОАН. А я иногда ее в городе вижу.

ДЭЙВ. А-а.

ДЖОАН. В супермаркете или еще где.

ДЭЙВ. Ну, естественно.

ДЖОАН. Еле тащит свои сумки по Чэпел Стрит. Мрачнее тучи.

ДЭЙВ. Это на нее похоже.

ДЖОАН. А однажды вижу, сидит плачет прямо на ступеньках у театра.

ДЭЙВ. Правда?

ДЖОАН. Тогда еще был финал по бильярду. Это сразу, как ты уехал.

ДЭЙВ. Ну, и что?

ДЖОАН. Сразу как ты меня бросил, Дэйв.

*Пауза*.

ДЭЙВ. Так что дальше?

ДЖОАН. Прямо белугой ревела. Домой, наверное, ехала, шла к остановке.

ДЭЙВ. И что дальше-то?

ДЖОАН. Ну, я подошла, стала расспрашивать, что да как.

ДЭЙВ. А она?

ДЖОАН. Я ведь хотела как лучше.

ДЭЙВ. Ну, ясно, она же переживала.

ДЖОАН. Так она мне в сережку вцепилась, сука старая.

ДЭЙВ. Господи!

ДЖОАН. Прямо как озверела. Пинала меня, визжала на всю улицу. Как только меня ни обзывала. Народу кругом полно, ведь суббота. А я просто шла с футбола с Филиппом.

ДЭЙВ. Надо же!

ДЖОАН. И на тебе – она сидит. Вцепилась в меня, как ротвейлер. Несла околесицу какую-то, будто это ты из-за меня уехал.

ДЭЙВ. Ну, что теперь говорить...

ДЖОАН. Или что я тебя прибила и во дворе закопала, или еще что... Кретинка. Что теперь у нее, видишь ли, внуков не будет. Ну, а я на нее: «Ты в своем уме?»

ДЭЙВ. Ты ведь знаешь, она иногда бывает жутко эмоциональной.

ДЖОАН. Ухо мне порвала, стерва.

ДЭЙВ. Да, дела!

*Пауза*.

Она же всегда была...

ДЖОАН. Так что со мной, Дэйв, тоже кое-что приключалось.

*Долгая пауза*.

Хорошо, что хоть потом мы смогли просто посмеяться над этой историей.

*Пауза*.

На похоронах, то есть.

ДЭЙВ. Да, это хорошо.

ДЖОАН. Мы прямо влежку ухохотались, когда вспоминали. Ну, что ты на меня так смотришь? Я правду говорю.

*Она снимает колготки.*

*Долгая пауза*.

Ты в порядке?

*Долгая пауза*.

Дэйв!

ДЭЙВ. А почему я должен быть не в порядке?

ДЖОАН. По тебе не скажешь.

ДЭЙВ. С чего ты взяла?

*Пауза*.

ДЖОАН. Дэйв...

ДЭЙВ. Ну, тут я, тут!!

ДЖОАН. С чего это вдруг ты так завелся?

ДЭЙВ. Ладно, все нормально.

ДЖОАН. Сидишь тут, как тень отца Гамлета.

ДЭЙВ. И что с того?

*Пауза*.

Все о’кей, слышишь?

ДЖОАН. Только не обижайся.

ДЭЙВ. А я не обижаюсь.

ДЖОАН. Ты, правда, бледный, прямо как привидение.

ДЭЙВ. Может, нам тогда поесть сперва?

ДЖОАН. Нам тогда что?

ДЭЙВ. Давай я что-нибудь поесть приготовлю.

ДЖОАН. Не надо, я в поезде бутерброд съела.

ДЭЙВ. Могу сделать салат с чорисо.

ДЖОАН. Какой салат?

ДЭЙВ. Салат с колбасой чорисо и фасолью канелини.

ДЖОАН. Ты что, издеваешься?

ДЭЙВ. Почему? На прошлой неделе в «*Гардиан*» такой рецепт был.

ДЖОАН. С каких это пор ты читаешь «*Гардиан*»?

ДЭЙВ. Просто я решил для тебя специально этот рецепт приготовить.

ДЖОАН. Извини. Я не должна смеяться.

ДЭЙВ. Да в чем дело-то?

ДЖОАН. Ничего, прости. Только это как-то...

*Долгая пауза*.

Ну, извини.

ДЭЙВ. Ладно, ладно. Может, это и правда не того...

ДЖОАН. А ты совсем не изменился.

ДЭЙВ. Разве?

ДЖОАН. Мысли где-то витают, думаешь зараз о ста вещах. Я, может, не вовремя приехала?

ДЭЙВ. Что, прости?

ДЖОАН. Может, я лучше завтра приду?

*Начинает снимать серьги и другие украшения.*

Я ведь не ссориться приехала, Дэйв.

ДЭЙВ. Ты прости, что-то я ...

ДЖОАН. Так, может, мне правда лучше завтра утром прийти?

ДЭЙВ. Нет, нет, что ты. Я думал, мы утром погуляем.

ДЖОАН. Погуляем?

ДЭЙВ. Говорю, может, погуляем завтра у реки, в Саутбэнк. На южном берегу.

ДЖОАН. У меня завтра поезд в десять.

ДЭЙВ. Так рано?

ДЖОАН. Да, в двадцать минут одиннадцатого. Как раз к обеду буду дома.

ДЭЙВ. А, ну тогда ладно.

ДЖОАН. Завтра у меня занятия по информатике. А что там, на южном берегу?

ДЭЙВ. Да, в общем, ничего особенного...

*Пауза*.

Я так просто подумал...

ДЖОАН. Можно, конечно, отменить урок.

ДЭЙВ. Что ты, это совсем не важно.

ДЖОАН. А все-таки - на что там смотреть-то?

ДЭЙВ. Ну, рынок, например. Бороу Маркет.

ДЖОАН. Так.

ДЭЙВ. Продукты там просто потрясные.

ДЖОАН. Правда?

ДЭЙВ. Потом еще я подумал, мы можем на колесе обозрения прокатиться. «Лондон Ай», ты, наверное, видела.

ДЖОАН. Наверное.

ДЭЙВ. Виды оттуда чумовые.

ДЖОАН. Да?

ДЭЙВ. Туда можно даже пешком отсюда дойти через Сити.

ДЖОАН. Это хорошо.

ДЭЙВ. Можно остановиться у Святого Павла. Потом через мост Миллениум. Дальше там галерея Тэйт Модерн, можно будет туда заглянуть. А потом шекспировский «Глобус».

ДЖОАН. Сам решай, Дэйв.

ДЭЙВ. Просто подумал, было бы здорово. Вдвоем прогуляться.

ДЖОАН. А тебе на работу завтра не надо?

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Ты по пятницам не работаешь, что ли?

ДЭЙВ. Работаю, но...

ДЖОАН. Ты уверен, что проблем не будет?

ДЭЙВ. Да не в этом дело.

ДЖОАН. А в чем дело?

ДЭЙВ. Ни в чем. Просто я подумал, что тебе...

*Пауза*.

Что, подумать уже нельзя, что ли?

ДЖОАН. Вот именно. Ведь *там* у нас никто на прогулки не ходит, правда?

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. И вообще мы там живем, как пещерные люди, так ведь?

ДЭЙВ. А еще можно на экскурсию по местам Джека Потрошителя.

ДЖОАН. Кого-кого?

ДЭЙВ. Ну, там, в Уайтчепел. Где Джек Потрошитель жил.

*Пауза*.

ДЖОАН. Знаешь, я все-таки лучше на том поезде поеду, если ты не против,…

ДЭЙВ. И еще тут ресторан Джейми Оливера в пяти минутах...

ДЖОАН. ... прямо от Гудж Стрит.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Моя гостиница на Гудж Стрит. Это ведь Центральная линия, да?

ДЭЙВ. Нет, Северная.

ДЖОАН. Разве?

ДЭЙВ. Гудж Стрит на Северной линии.

ДЖОАН. А мне тот мужик не так сказал.

ДЭЙВ. Пересадка на Кингс Кросс.

ДЖОАН. Хорошо, что я у тебя спросила.

ДЭЙВ. Это недалеко.

ДЖОАН. Что, можно пешком?

ДЭЙВ. Нет, лучше на метро.

*Пауза*.

Что-то я прямо как экскурсовод.

ДЖОАН. Так это хорошо.

ДЭЙВ. А хочешь, я тебе такси вызову?

ДЖОАН. Ни к чему это.

ДЭЙВ. Я говорю, если хочешь. Попозже.

ДЖОАН. Да я лучше на метро, спасибо.

ДЭЙВ. Если дело в деньгах, то я...

ДЖОАН. С деньгами нет проблем, Дэйв.

ДЭЙВ. Я ведь не против.

ДЖОАН. Говорю тебе, дело не в деньгах, ты же сам прекрасно знаешь.

ДЭЙВ. Ну, прости, прости.

ДЖОАН. И я более чем в состоянии сама о себе позаботиться.

ДЭЙВ. Я знаю.

ДЖОАН. Мог бы уже усвоить.

ДЭЙВ. Так я и говорю...

ДЖОАН. У меня было предостаточно времени, чтобы этому научиться.

ДЭЙВ. Вечером «Политическое обозрение» будет по телевизору...

ДЖОАН. Что будет?

ДЭЙВ. … и еще «Чисто английское убийство». Можем вместе посмотреть.

*Долгая пауза.*

*Он порывается уйти*.

Я тогда, это, сейчас...

ДЖОАН. Ты куда это?

ДЭЙВ. Я бы выпил чего покрепче, если ты не возражаешь.

ДЖОАН. Покрепче?

ДЭЙВ. Я за бутылкой.

ДЖОАН. А, давай, давай.

*Дэйв идет в гостиную, неся в руках туфли, колготки и т.д., которые ему дала Джоан. Бросает все это на диван. Идет на кухню. Шарит по шкафам, пока не находит бутылку бренди и стакан. Наливает себе небольшую порцию и сразу выпивает.*

*Пауза.*

*Дэйв наливает себе тройную порцию и отпивает.*

*Пауза.*

*Дэйв забирает стакан с бренди, идет в кабинет и садится к рабочему столу. Потягивая бренди, вынимает из ноутбука компакт-диск. Надписывает его маркером и кладет в коробку.*

*Тем временем Джоан сначала ничего не делает, потом...*

*Пауза.*

*Разглаживает постель.*

*Пауза.*

*Идет к окну спальни и разглядывает дома напротив. Увидев что-то или кого-то, вглядывается пристальнее, прижимая нос к стеклу.*

*Пауза.*

*Джоан возвращается к кровати и садится на край.*

*Начинает раздеваться.*

*Она уже собирается снимать нижнее белье, когда Дэйв входит в спальню со стаканом и диском в руках*.

ДЖОАН. Ты в курсе, что там какой-то индийский пацан таращится на твои окна?

ДЭЙВ. Ты о чем?

ДЖОАН. Какой-то индийский мальчишка из дома напротив пялится сюда.

*Пауза*.

Дэйв, ты меня слышишь?

ДЭЙВ. Что, прости?

ДЖОАН. Да говорю же тебе, совсем сопляк, ему не больше десяти.

ДЭЙВ. А-а, ты про этого.

ДЖОАН. Стоял в пижаме и подглядывал через занавески, гаденыш.

ДЭЙВ. Так он из Бангладеш.

ДЖОАН. Чего?

ДЭЙВ. По-моему, они из Бангладеш.

ДЖОАН. Ну, значит, бангладешский гаденыш.

ДЭЙВ. Да, я знаю, он всегда подгля...

*Джоан снимает нижнее белье.*

*Пауза*.

ДЖОАН. Что он всегда?

ДЭЙВ. Ему, наверное, скучно. Не знает, чем заняться.

ДЖОАН. Ты что, с ним разговаривал?

ДЭЙВ. Нет, просто уже видел раньше.

ДЖОАН. Тебе надо бы поговорить с его родителями.

ДЭЙВ. Ну, я не уверен, что...

*Пауза*.

Он же закона не нарушает, правда?

ДЖОАН. Небось, ему самому уже охота подружку завести.

ДЭЙВ. Думаю, с самим парнем лучше не заводить разговора на эту тему, верно?.

ДЖОАН. А откуда ты знаешь, что он не собирается тебя ограбить?

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Откуда ты знаешь, что он не следит за твоей квартирой?

ДЭЙВ. Да нет, не может быть.

ДЖОАН. Или, например, не работает на террористов?

ДЭЙВ. Ага, сейчас!

ДЖОАН. А ведь здесь они именно так и действуют!

ДЭЙВ. Кто это «они» и как именно они «действуют»?

ДЖОАН. Хотя я лично их не обвиняю. Ну, соседей твоих.

ДЭЙВ. Ну, что ты несешь?

ДЖОАН. Это ж поколение дурацких «Айподов», что с них взять? ...Но все-таки я бы на твоем месте ему сказала, чтобы не совал нос, куда не надо, мал еще.

*Джоан тянется за своей сумкой и достает сигареты. Закуривает.*

*Пауза.*

*Дэйв ставит бокал на ночной столик и кладет рядом диск. Затем идет к окну и закрывает жалюзи.*

*Долгая пауза*.

Ну, что ты так нервничаешь?

ДЭЙВ. А кто говорит, что я нервничаю?

ДЖОАН. Что, давно не практиковался, что ли?

ДЭЙВ. С чего ты взяла?

ДЖОАН. Стоишь, будто вешалка для шляп.

ДЭЙВ. Да нет. Я вот смотрю, ты подстриглась.

ДЖОАН. Что?

*Пауза*.

ДЭЙВ. Говорю, ты подстриглась.

ДЖОАН. А-а, да.

ДЭЙВ. Недавно, что ли?

ДЖОАН. Более менее.

ДЭЙВ. А что, тебе идет.

ДЖОАН. Правда?

ДЭЙВ. Мне нравится.

*Пауза*.

Ну, то есть, прическа.

ДЖОАН. Нравится? Я рада.

ДЭЙВ. Правда, красиво.

*Садится на край кровати.*

И цвет тоже тебе к лицу.

ДЖОАН. Спасибо.

*Долгая пауза.*

*Дэйв подходит к Джоан и протягивает руку, чтобы дотронуться до ее волос.*

ДЭЙВ. И ведь даже не скажешь, что...

ДЖОАН (*отбрасывает его руку*). Не надо!

ДЭЙВ. Извини.

ДЖОАН. Не смей, понял?

ДЭЙВ. Ну, извини, я же ничего...

ДЖОАН. Только посмей еще раз так сделать, тебе башку размозжу!

ДЭЙВ. Ты чего? Я ж ничего такого не хотел...

*Долгая пауза*.

Я действительно очень рад тебя видеть, Джоан.

ДЖОАН. Только не надо говорить, что ты раскаиваешься в том, что сделал.

ДЭЙВ. Нет, конечно, но...

ДЖОАН. У меня овуляция.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. У меня овуляция, говорю.

ДЭЙВ. Так это же хорошо, да?

*Джоан залезает в постель.*

*Долгая пауза*.

А еще, кстати, можно в Вестминстерское аббатство.

ДЖОАН. Что??

ДЭЙВ. То есть, я хочу сказать, мы с тобой могли бы вместе...

ДЖОАН. Что могли бы вместе?

ДЭЙВ. Не знаю, я просто подумал...

*Пауза*.

Это я так.

ДЖОАН. Ты хотел сказать, что мы могли бы пойти полюбоваться достопримечательностями?

ДЭЙВ. Если не хочешь – не надо.

ДЖОАН. Ты, может, ждал, что я приеду и брошусь прямо тебе в распростертые объятия?

ДЭЙВ. Нет, что ты...

ДЖОАН. И это после всего, что ты меня заставил пережить?

ДЭЙВ. Я что, на дурака похож?

ДЖОАН. После этих десяти распроклятых лет?

ДЭЙВ. Ну, что ты заладила?

*Долгая пауза*.

Сказал же – нет. Ничего я не ждал.

*Пауза*.

Я так просто, если вдруг... ты, может, сама хочешь...

ДЖОАН. А у меня тут в сумке кое-какие журнальчики есть, если тебе нужно. Мужские.

ДЭЙВ. Не понял?

ДЖОАН. Ну, это я так просто, только если тебе нужно.

*Она берет журнал «Мари Клер» и начинает листать.*

*Долгая пауза.*

Вдруг пригодится...

ДЭЙВ. Да не надо мне ничего.

ДЖОАН. А в «Мари Клер», оказывается, «топлес» не печатают. Вот взять, например, Анджелину Джоли. Не думаю, что она стала бы...

ДЭЙВ. Нет, она вряд ли, это точно.

ДЖОАН. А жаль.

ДЭЙВ. Вот именно.

ДЖОАН. Ведь самая красивая женщина в мире!

ДЭЙВ. Для кого-то, может быть.

ДЖОАН. Губы – умереть не встать, и грудь прямо как компьютерная графика.

ДЭЙВ. Нет, вот Моника Белуччи...

ДЖОАН. Кто это?

ДЭЙВ. Моника Белуччи – это же...

*Пауза*.

Ладно, неважно.

ДЖОАН. И что же это за Моника Белуччи, интересно знать?

ДЭЙВ. Да я так, к слову сказал.

ДЖОАН. Мне-то все равно, главное, чтоб тебе нравилась!

ДЭЙВ. Ну, так отстань.

ДЖОАН. Телеведущая, что ли?

ДЭЙВ. Нет, не телеведущая…

ДЖОАН. А-а, вспомнила: ту зовут Каплински.

ДЭЙВ. Слушай, угомонись уже.

ДЖОАН. Точно: ведущая – это Наташа Каплински.

ДЭЙВ. И что?

ДЖОАН. По-моему, она как раз в твоем вкусе.

ДЭЙВ. Ну, что ты мелешь?

ДЖОАН. Просто то, что доктор прописал!

ДЭЙВ. Отстань от меня, Джоан. Хорош издеваться.

ДЖОАН. Да я так просто, шучу!

ДЭЙВ. Да пожалуйста, можешь сколько угодно...

*На протяжении следующего диалога из квартиры сверху доносятся сначала приглушенный звук работающей дрели, а потом удары молотка.*

*Джоан вытаскивает из сумки несколько журналов для мужчин и перелистывает их.*

*Долгая пауза.*

Джоан...

ДЖОАН. Погоди, тут где-то было про Эби Титмус.

ДЭЙВ. Про кого?

ДЖОАН. Вот, Эби Титмус.

*Она находит нужное место в журнале и передает его Дэйву.*

*Пауза*.

Тебя что, совсем не интересует?

ДЭЙВ. Это, что ли, Эби Титмус?

ДЖОАН. Ну да. Вот она, смотри, какие сиськи.

ДЭЙВ. Ага.

*Долгая пауза*.

Ну, вижу. И что?

ДЖОАН. А вот еще...

ДЭЙВ. Это еще кто такие?

ДЖОАН. Так они же из группы «Герлз Элауд». Вот, блондинки.

ДЭЙВ. Нда-а, на любой вкус.

*Пауза*.

Да, ничего.

*Берет другие журналы*.

Девочки что надо.

ДЖОАН. Я же так просто захватила, на всякий случай. Вдруг тебе поможет. Ну, там, знаешь...

ДЭЙВ. Уже помогло.

ДЖОАН. Да?

ДЭЙВ. Ну так!

*Пауза*.

Правда. Это ты здорово придумала.

ДЖОАН. Конечно, если хочешь, можешь мне оплатить обратную дорогу.

ДЭЙВ. Да нет вопросов.

ДЖОАН. Но если ты против, то тогда...

ДЭЙВ. Я же только что сказал, правда?

ДЖОАН. Главное, ты мне честно скажи, Дэйв, и все.

ДЭЙВ. Да честно, честно я тебе сказал, мать твою!

ДЖОАН. Ты ведь знаешь, мне сорок стукнет в следующем месяце.

ДЭЙВ. Да, знаю

ДЖОАН. Ну, так вот.

ДЭЙВ. Господи твоя воля, Джоан!

ДЖОАН. А ты мне рот не затыкай! За тобой должок, сукин ты сын!

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. А я что, отказываюсь? Вот он я.

ДЖОАН. Потому что я десять лет разгребала все дерьмо, что ты оставил после себя.

ДЭЙВ. Знаю, знаю. Я, между прочим, сам тебе написал, не забыла?

ДЖОАН. Как же, помню. Я все помню.

ДЭЙВ. Джоан, пожалуйста, давай...

ДЖОАН. Я-то помню, как ты наш брак спустил в сортир.

ДЭЙВ. Ладно, ладно. На самом деле я же не хотел...

ДЖОАН. Предал меня и унизил, а сам смылся в неизвестном направлении...

ДЭЙВ. Слушай, ну брось ты уже...

ДЖОАН. А я должна была потом за каждый грош горбатиться, как проклятая, чтоб хоть как-то выжить! Ты же, подонок, тогда прямо как в воздухе растворился. Так что тебе еще повезло, что я с тебя беру не по часам.

ДЭЙВ. Да все не так было...

ДЖОАН. А как было?

ДЭЙВ. Ты сама прекрасно знаешь.

ДЖОАН. Сорок лет почти, а слова не с кем сказать. Спутниковая тарелка – вот вся моя компания. По мне, так не густо.

ДЭЙВ. Я никогда никого не бросал.

ДЖОАН. Это ты пойди своей матери расскажи.

ДЭЙВ. Не надо ее в это впутывать.

ДЖОАН. Мы же думали, тебя убили, урод ты!

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. То есть...

ДЖОАН. Слышь, а там мазь КАНЕСТЕН для кого?

ДЭЙВ. Чего-чего?

ДЖОАН. Это у тебя, что ли, молочница?

ДЭЙВ. Ты что, дура совсем?

ДЖОАН. Или, может, хламидиоз?

ДЭЙВ. Нет!

*Пауза*.

Ничего такого.

ДЖОАН. Ну, тогда хорошо.

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Конечно.

ДЖОАН. У меня времени вообще-то в обрез.

ДЭЙВ. Я знаю.

ДЖОАН. У нас был уговор, так ведь?

*Долгая пауза*.

Дэйв?

ДЭЙВ (*выходя из спальни*). Я буквально на минуту, ладно?

*Забрав журналы, идет в ванную комнату и громко хлопает за собой дверью*. *Включает свет в ванной. Подходит к унитазу, кладет журналы на пол, а бокал с вином ставит на край ванны.*

*Тем временем Джоан докуривает сигарету. Хочет налить еще вина, для чего ей приходится вылезти из постели и взять бутылку с комода, стоящего напротив кровати. Берет бутылку, садится на кровать и наливает себе вина. Ставит бутылку на место. Отпивает вино маленькими глотками.*

*Пауза.*

*Мельком видит свое отражение в зеркале.*

*Пауза*.

*Подтягивает покрывало повыше, чтобы прикрыть тело.*

*Где-то продолжает работать дрель, вследствие чего свет во всей квартире начинает периодически мигать.*

*Пауза.*

*Джоан опять смотрит на свое отражение в зеркале и поправляет волосы. Затем отворачивается от зеркала и отпивает еще вина.*

*Свет мигает.*

*Долгая пауза.*

*Джоан заворачивается в покрывало, чтобы спрятать тело, и вылезает из постели. Идет к зеркалу (это зеркало в полный рост, стоящее на ножках) и поворачивает его лицом к стене, чтобы больше не видеть своего отражения.*

*Пауза.*

*Берет бутылку и подливает себе вина. Выпивает.*

*Долгая пауза.*

*По-прежнему драпируясь в покрывало, идет к окну и пытается смотреть на улицу, раздвинув жалюзи.*

*Свет мигает.*

*Долгая пауза.*

*Джоан приоткрывает жалюзи и смотрит на дом напротив.*

*Тем временем Дэйв расстегивает ремень и снимает брюки и трусы. Садится на унитаз. Делает глоток вина и ставит бокал обратно на край ванны. Берет журналы и начинает их просматривать там, где были закладки. Мастурбирует, глядя на фотографии.*

*Свет мигает.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв перестает мастурбировать, дальше листает журнал и, найдя нужную страницу, кладет журнал на пол возле себя, перегибает пополам и придерживает ногой, чтобы не закрывался. Глядя в журнал, делает еще глоток вина и мастурбирует.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв берет висящее на трубе полотенце, встает и обматывает полотенце вокруг бедер. Поднимает с пола брюки и трусы, берет их подмышку. Выходит из ванной и идет в спальню.*

*Джоан продолжает смотреть в окно и не слышит, как входит Дэйв. Дэйв кладет свою одежду на край кровати и тихо выходит из спальни. Возвращается в ванную. Берет журналы и бокал с вином. Выходит из ванной и гасит за собой свет. Возвращается в спальню, кладет журналы поверх писем на ночной столик и садится на край кровати, все еще держа в руках бокал.*

*Шум от дрели и молотка продолжается. Свет продолжает периодически мигать.*

*Долгая пауза.*

*Джоан опускает жалюзи и садится на край кровати. Достает сигарету и закуривает.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН. Очень вкусное вино!

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Вино, говорю, вкусное. Мне нравится.

ДЭЙВ. А я лучше на бренди перейду, если не возражаешь.

ДЖОАН. Наконец-то хоть в голову ударило.

ДЭЙВ. Рад, что тебе понравилось.

*Долгая пауза*.

И рейтинг очень приличный.

ДЖОАН. Да?

ДЭЙВ. Четыре звезды.

ДЖОАН. Ну, тогда конечно...

ДЭЙВ. В воскресном приложении... ну, это, ты знаешь... В «*Дейли Телеграф*».

ДЖОАН. А-а.

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Для нашего супермаркета это редкость.

ДЖОАН. Мне-то все равно, что пить.

ДЭЙВ. То есть, это ничем не хуже, чем в Вэйтроуз, а уж там цены будь здоров.

ДЖОАН. Ну да.

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Так что...

ДЖОАН. Ты ложиться-то будешь?

*Пауза*.

Дэйв! Ты вообще собираешься ложиться?

*Пауза*.

Может, мне что-нибудь сделать? Хочешь? Ты скажи...

ДЭЙВ. Да нет, я так...

*Пауза*.

Правда, все нормально...

ДЖОАН. А то ты выглядишь так, будто у тебя сейчас голова на куски разорвется.

ДЭЙВ. Серьезно, что ли?

ДЖОАН. Ну да. Об тебя сейчас хоть спички зажигай! А он всегда так шумит?

ДЭЙВ. Ничего, я уже привык.

ДЖОАН. Сколько ему, ты сказал? Двадцать восемь?

ДЭЙВ. Двадцать три.

ДЖОАН. Ему бы сейчас самое время развлекаться, а он чем занимается?!

ДЭЙВ. Может, мне пойти спросить у него? А то я могу.

ДЖОАН. Да ладно тебе, я так просто сказала...

ДЭЙВ. «Так просто»! ...Я что тебе - Супермен?

ДЖОАН. Если тебе так проще, то я могу...

ДЭЙВ. Ну как *это* может быть «проще», твою мать?

ДЖОАН. Я же пошутила, дурачок!

ДЭЙВ. Ага, я прямо обхохотался. Сижу тут, как идиот, с членом наружу.

ДЖОАН. Можно подумать, мы с тобой никогда раньше этого не делали!

ДЭЙВ. Вот и нечего мне под руку говорить...

ДЖОАН. Все же мы не совсем чужие.

ДЭЙВ. Знаю!

ДЖОАН. Через три аборта прошли, если ты не забыл.

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Я-то ничего не забыл...

*Пауза*.

Сейчас, погоди...

ДЖОАН. Мне бы тоже немножко того ... разогреться нужно.

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Ну, поласкай меня, что ли!

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Просто ты сама должна понимать,..

ДЖОАН. Мне, между прочим, тоже нелегко.

*Долгая пауза*.

Ну, пожалуйста!

*Пауза*.

Дэйв!

ДЭЙВ. Конечно, нелегко.

ДЖОАН. Ты пальцы послюнявь.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Говорю, пальцы послюнявь.

*Она гасит сигарету*.

*Долгая пауза*.

Ну, давай!

*Пауза*.

Давай же, Дэйв!

ДЭЙВ. А я что делаю?

*Выключает настольную лампу около кровати. В комнате становится темно*. *Снимает полотенце, в которое был завернут, ложится в постель к Джоан и натягивает на себя покрывало*.

*Долгая пауза*.

*Вскоре вновь слышится отдаленный звук дрели и молотка*.

ДЖОАН. Дэйв...

ДЭЙВ. Да погоди ты.

ДЖОАН. Но...

ДЭЙВ. Просто дай мне минуту, и все.

*Долгая пауза*.

ДЖОАН. Ты что, найти не можешь?

*Долгая пауза*.

Найти, что ли, не можешь?

*Пауза*.

Ну.... да, вот тут.

*Пауза*.

Вот ... вот тут, ага.

*Пауза*.

Нет, там, где раньше ...

*Пауза*.

Говорю же, где ты раньше... Осторожней! Я тебе что, боксерская груша?!

*Очень, очень долгая пауза*.

Сдурел, что ли!..

*Дэйв отбрасывает покрывало*.

ДЖОАН. Дэйв, ну пожалуйста...

ДЭЙВ. Не могу сосредоточиться.

ДЖОАН. Ведь почти все получилось, давай!

ДЭЙВ. У меня сейчас башка на хрен треснет!

*Включает настольную лампу. Слезает с Джоан и садится на край кровати. Снова обматывается полотенцем.*

*Долгая пауза.*

*Джоан берет свой бокал с ночного столика и делает глоток.*

*Дэйв по-прежнему сидит на краю кровати.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН. На.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. На вот, выпей.

*Передает Дэйву свой бокал с вином*.

ДЖОАН. Ну вот, вроде он перестал. Давай тогда быстренько...

*Джоан встает на кровати на колени позади Дэйва и начинает массировать ему плечи и грудь.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН. Так хорошо?

*Долгая пауза*.

*Джоан продолжает гладить Дэйва, затем сует руку ему под полотенце.*

*Долгая пауза*.

ДЖОАН. Приятно, да? …Дэйв!

*Держит руку под его полотенцем*.

*Долгая пауза.*

Ты скажи, если я...

*Пауза*.

Может, я слишком сильно?

*Пауза*.

Так не больно?

*Пауза*.

Или, может, посильнее?

ДЭЙВ. Черт, я, кажется, Интернет не выключил!

*Долгая пауза*.

ДЖОАН. Дэйв!!

*Долгая пауза*.

Что-то случилось-то?

ДЭЙВ. Говорю же, я чертов Интернет забыл выключить.

*Убирает руку Джоан из-под полотенца.*

ДЖОАН. Но...

ДЭЙВ. Интернет! Что непонятного? Ты прекратишь наконец?!

*Пауза*.

ДЖОАН. Ты в порядке?

ДЭЙВ. У меня компьютер остался включенным и модем...

ДЖОАН. Чего-о у тебя??

ДЭЙВ. Прекрати смеяться!

ДЖОАН. Да я не смеюсь.

ДЭЙВ. Не смей надо мной смеяться! Ты что, человеческого языка не понимаешь?

*Дэйв с шумом ставит бокал на ночной столик, хватает свою одежду с пола и на протяжении следующего диалога впопыхах одевается.*

*Пауза*.

Прямо нагло так в лицо смеется! Не понимаешь ничего, да?

ДЖОАН. Ладно, ладно, не буду!

ДЭЙВ. Ты что, не знаешь, *что* от всего этого с мозгами делается?! Совсем дура?

*Выходит из спальни, забрав оставшуюся одежду, и идет в гостиную.*

*Шум дрели становится громче.*

*Садится на диван.*

*(садясь)* Ты же, блин, всего пять минут, как сюда вломилась, вон в ту дверь! И еще чего-то требуешь! *(натягивает на себя одежду, застегивается.)* Идиотка проклятая!

*Идет в кабинет и начинает возиться с проводами, пытаясь отключить модем и компьютер.*

*Между тем Джоан заворачивается в простыню и выходит из спальни. Останавливается на пороге спальни и наблюдает за Дэйвом.*

ДЖОАН. Может, ты мне что-то сказать хочешь?

*Дэйв продолжает свое занятие.*

*Пауза.*

ДЖОАН. Дэйв, ...

ДЭЙВ. Я ведь не отказываюсь, правда?

ДЖОАН. То есть, я хочу сказать, в этом ничего такого нет...

ДЭЙВ. Хватит об этом!

ДЖОАН. Тут стесняться нечего...

ДЭЙВ. У меня уже крыша едет...

ДЖОАН. Ну, хорошо, хорошо...

ДЭЙВ. У меня крыша едет от этого шума! И хватит за мной по пятам таскаться, поняла?

*Бросает провода на пол и идет к входной двери.*

*Пауза.*

ДЖОАН. Дэйв...

ДЭЙВ (*выходя*). И вообще это моя квартира, я сам пойду разбираться. А ты никуда не суйся, ясно? Стой, где стоишь.

*Выходит, хлопая входной дверью.*

*Шум дрели и молотка продолжается.*

*Долгая пауза.*

*Джоан возвращается в спальню и садится на край кровати. Отпивает глоток вина. Пауза. Ставит бокал обратно. Поднимает с пола свое белье и надевает его. Пауза. Наклоняется, чтобы поднять оставшуюся одежду с пола и находит тренировочные брюки и футболку, которые Дэйв спрятал под кроватью. Вытаскивает их из-под кровати, начинает разглядывать. На футболке спереди напечатан логотип какой-то модной рок-группы (вроде «Арктик Манкиз» и т.д.)*

*Пауза. Джоан надевает на себя футболку и тренировочные брюки.*

*Неожиданно шум дрели прекращается.*

*Долгая пауза. Джоан крутится перед зеркалом, изучает свое отражение в новом наряде.*

*Пауза.*

*Джоан принимает различные позы перед зеркалом. Пауза. Взбивает волосы попышнее и снова кого-то изображает. Пауза. Возвращается к кровати и садится на край. Достает из пачки сигарету, манерно подносит ко рту, изображая звезду, и закуривает.*

*Пауза.*

*Не знает, чем себя занять.*

*Идет к окну спальни, поднимает жалюзи и начинает разглядывать квартиры напротив. Пауза. Стучит по стеклу. Пауза. Стоя перед окном, снимает футболку. Пауза. Снимает бюстгальтер. Пауза. Выглядывает в окно. Пауза. Стучит по стеклу, в то время как...*

*Дэйв возвращается в квартиру, закрывает за собой входную дверь. Стоит у двери и застегивает рубашку на все пуговицы.*

*Джоан опускает жалюзи. Пауза. Идет к кровати и гасит в пепельнице сигарету. Надевает футболку.*

*Тем временем Дэйв оправляет на себе рубашку и идет в кабинет. Садится за рабочий стол. Достает из кармана мобильник, включает его и проверяет СМС.*

*Следующий диалог происходит, пока оба находятся в разных комнатах.*

ДЖОАН *(из спальни).* Ну, тебе полегче стало?

*Долгая пауза.*

Дэйв!

ДЭЙВ *(из гостиной).* Что? Не слышу.

ДЖОАН *(из спальни).* Все в порядке?

ДЭЙВ *(из гостиной).* Думаю, теперь он даст нам передохнуть.

*Пауза*.

По крайней мере, до завтра.

ДЖОАН *(из спальни).* Ты у него пробки вывернул, что ли?

ДЭЙВ *(из гостиной).* Нет. Это он в ванной.

ДЖОАН *(из спальни).* *Что* он?

ДЭЙВ *(из гостиной).* Говорю, это он ванную делает.

ДЖОАН *(из спальни).* А-а, ясно.

ДЭЙВ *(из гостиной).* Ага.

*Пауза*.

Классно получается. Зеркала по обеим стенам.

ДЖОАН *(из спальни).* Да, наверное, красиво.

ДЭЙВ *(из гостиной).* И массажный душ. С дистанционным сенсорным...

*Пауза*.

В общем, с дистанционным сенсорным там чего-то.

ДЖОАН *(из спальни).* Ты, небось, завидуешь.

ДЭЙВ *(из гостиной).* Что ты мелешь?! *Я* завидую? Это ему-то?

ДЖОАН *(из спальни).* Да я так просто сказала.

ДЭЙВ *(из гостиной).* Чтоб я этому ничтожеству завидовал?! А ты не болтай без толку, если не знаешь.

ДЖОАН *(из спальни).* Ну, что ты разворчался из-за пустяка...

ДЭЙВ *(из гостиной).* Выскочка, сопляк!

ДЖОАН *(из спальни).* Как ты меня назвал?

ДЭЙВ *(из гостиной).* Говорю, он выскочка и сопляк.

*Долгая пауза.*

*Дэйв заканчивает читать СМС в телефоне и бросает его на рабочий стол.*

*Тем временем Джоан закуривает еще одну сигарету и кладет пачку в карман тренировочных брюк. Забирает со столика бокалы.*

*Дэйв идет в ванную и закрывает за собой дверь.*

*Джоан выходит из спальни в гостиную. Затем идет на кухню. Ставит бокалы на стол. Находит бутылку и разливает вино.*

*Тем временем Дэйв подходит к унитазу, поднимает крышку и мочится. Случайно попадает на пол. Спускает воду. Отрывает большой кусок туалетной бумаги, встает на четвереньки и вытирает мочу с пола и унитаза. Выбрасывает бумагу в унитаз. Идет к раковине и моет руки.*

*Тем временем Джоан приготовила два бокала с вином. Начинает шарить по кухонным шкафам, пока не находит продукты для салата с чорисо и фасолью. Выкладывает их на стол.*

*Тем временем Дэйв закрывает кран и собирается выйти из ванной. Пауза. Он медлит. Пауза. Опять подходит к унитазу, опускает крышку и садится на нее. Пауза. Начинает искать что-то в карманах.*

*На рабочем столе начинает вибрировать мобильный телефон, оставленный Дэйвом. Джоан замечает, что телефон вибрирует. Колеблется.*

*Пауза.*

*Дэйв перестает копаться в карманах.*

*Пауза.*

*Джоан идет к телефону и забирает его на кухню. Разворачивает колбасу.*

*Тем временем Дэйв встает, быстро проверяет свое отражение в зеркале, выходит из ванной и закрывает за собой дверь. Проходит через гостиную в спальню. Пауза. Садится на кровать и начинает искать свои носки и ботинки. Найдя, надевает их.*

*Тем временем Джоан находит нож и начинает резать колбасу. Пауза. Мобильный телефон снова начинает вибрировать. Джоан берет его, нажимает кнопку приема и прикладывает телефон к уху.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв, надев носки и ботинки, встает и идет к ночному столику. Берет компакт-диск. Открывает и закрывает коробку. Пауза. Ищет свой бокал, но не находит.*

*В то время, как Джоан дослушивает сообщение по телефону и нажимает кнопку отбоя, Дэйв возвращается в гостиную с компакт-диском в руках.*

*Джоан кладет мобильник на кухонный стол.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв идет на кухню и берет свой бокал с вином. Пауза. Возвращается в кабинет и садится за рабочий стол. Кладет компакт-диск на стол и отпивает вина. Пауза.*

*Джоан берет нож и продолжает резать* колбасу*.*

*Дэйв смотрит через жалюзи в окно.*

*Пауза.*

*Дэйв начинает смотреть на Джоан.*

*Пауза.*

*Берет компакт-диск.*

*Долгая пауза.*

ДЭЙВ. Я тебе тут диск записал.

ДЖОАН. Правда?

ДЭЙВ. Ей богу!

*Пауза*.

Так, несколько треков. В твоем вкусе.

ДЖОАН. Да что ты?

ДЭЙВ. Возьмешь с собой. Потом дома будешь слушать.

ДЖОАН. Спасибо, это очень приятно.

ДЭЙВ. Просто подумал, чтоб потом...

*Пауза*.

В общем, сама послушаешь.

ДЖОАН. А Битлы там есть?

ДЭЙВ. Есть пара песен.

ДЖОАН. Ну, ты меня удивил!

ДЭЙВ. Видишь, о тебе думал. Правда.

ДЖОАН. Вот это сюрприз!

ДЭЙВ. Я названия на коробке написал. Тебе должно понравиться.

ДЖОАН. Конечно, понравится.

ДЭЙВ. Ну, в общем, это я так...

ДЖОАН. Спасибо, Дэйв, ты просто...

ДЭЙВ. Некоторых песен у тебя точно нет.

*Долгая пауза*.

Например, «*Она играет на барабанах*».

ДЖОАН. Кто?

ДЭЙВ. «*Она играет на барабанах*».

ДЖОАН. А...

ДЭЙВ. Группа «Стоун Роузез».

ДЖОАН. А, ну да...

ДЭЙВ. «*Водопад*» и все такое. Ты слышала?

*Пауза*.

Пара треков из «*Второго Пришествия*».

*Пауза*.

*«Десятиэтажная песня о любви»*. В общем, все, что помелодичнее.

ДЖОАН. Дэйв, ну ты меня так растрогал...

ДЭЙВ. Это ведь все наши с тобой воспоминания. Ты и я... году, так, в восемьдесят девятом...

*Долгая пауза*.

Хочешь, можем сейчас поставить.

*Долгая пауза*.

Можно подключить через динамики к плазменному телевизору. Обалденное качество!

*Долгая пауза*.

Ты что, оглохла? Говорю, можем сейчас диск поставить.

*Джоан выхватывает компакт-диск у Дэйва из рук. Читает перечень песен на коробке.*

*Пауза*.

ДЖОАН. Интересно, это у тебя такое представление о романтической «прелюдии»?

ДЭЙВ. Вовсе нет.

ДЖОАН. Очень хотелось бы верить.

*Джоан продолжает читать названия песен на коробке.*

*Пауза*.

ДЭЙВ. Я просто подумал…

ДЖОАН. Элвис Костелло, Сэм Кук.

ДЭЙВ. Ну да.

*Пауза*.

Это все...

ДЖОАН. Что-то тут женщин маловато.

ДЭЙВ. Почему, там Джонни Митчел есть.

*Джоан кладет компакт-диск на стол и продолжает резать* колбасу*.*

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Я же для тебя специально записал.

*Долгая пауза*.

Джоан...

ДЖОАН. Да, я уже это слышала, не глухая.

ДЭЙВ. Это ведь все я купил.

ДЖОАН. Ну и что ты этим хочешь сказать?

ДЭЙВ. Плазменный экран и все такое – это я сам купил.

*Пауза*.

И ноутбук тоже.

*Пауза*.

И вообще всю аппаратуру. И гардероб, и жалюзи. Картины вон те.

ДЖОАН. Что, все твое?

ДЭЙВ. И посуда тоже. Ты не думай, что я совсем о будущем не забочусь.

ДЖОАН. Я и не думаю.

ДЭЙВ. А то, может, ты считаешь, что я живу только сегодняшним днем.

ДЖОАН. Разве я что говорю?

ДЭЙВ. Если хочешь, можем с тобой шопинг устроить, мне ведь не жалко.

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Махнем в Хэрродс или еще куда.

*Пауза*.

Правда, давай съездим.

*Пауза*.

Все за мой счет, Джоан, ты не думай. У тебя просто крышу снесет!

*Долгая пауза*.

Ты там точно обалдеешь.

ДЖОАН. Можешь, уже хватит причитать?

ДЭЙВ. Да ты раньше удавилась бы за такую возможность!

ДЖОАН. Заладил тут мне в ухо: «ах, шопинг», «ах, Хэрродс». Добренького из себя строишь?

ДЭЙВ. Ты ведь не знаешь, каким трудом мне все это достается.

ДЖОАН. Вот и расскажи мне.

ДЭЙВ. Даже понятия не имеешь, по сколько часов я вкалываю!

ДЖОАН. Давай, расскажи, я послушаю.

ДЭЙВ. На то, что я зарабатываю, я тебе хоть бриллиант могу купить! Во-от такой бриллиант, честное слово. И не надо так на меня таращиться. Я правда могу.

ДЖОАН. А в письменном виде это можно получить?

ДЭЙВ. Проси, что хочешь.

ДЖОАН. Спасибо. Я бы согласилась на немножко спермы, если можно. Что? Кишка тонка? Ты для этого не достаточно мужчина?

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Слушай, Джоан, не надо...

ДЖОАН. Что «не надо»? Не надо принижать твои достоинства? Думаю, ты сегодня сам уже постарался.

ДЭЙВ. Я не собираюсь еще раз тебе объяснять...

ДЖОАН. Давай, давай, ори на меня.

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Поори на меня. Совсем обалдел, что ли?

ДЭЙВ. Я уже говорил тебе, я не могу, когда...

ДЖОАН. Ты еще ударь меня. Дикарь.

*Продолжает резать колбасу*.

Так и сказал бы сразу, если не можешь.

ДЭЙВ. Почему сразу не могу-то?

ДЖОАН. Только зря время на тебя потратила.

ДЭЙВ. Я ж обещал. Нет, что ли?

ДЖОАН. А что мне с твоих обещаний?

ДЭЙВ. Просто в таком грохоте я ни о чем другом думать не могу.

ДЖОАН. Старый импотент!

*Долгая пауза.*

Что, совсем из головы вылетело мне про это сказать?

ДЭЙВ. Здесь же никаких условий! Это ведь просто студия!

ДЖОАН. Это чего?

ДЭЙВ. Даже не квартира, а уродская студия. Что плачу – то и получаю. Я же не могу другим запретить делать, что они хотят...

*Джоан продолжает резать колбасу.*

*Долгая пауза.*

ДЭЙВ. Оставайся ночевать.

ДЖОАН. Зачем?

ДЭЙВ. Нет, а что? Правда, я же могу - то есть, все, как обещал.

*Пауза*.

Я могу тут на диване лечь, мне не трудно.

ДЖОАН. Но...

ДЭЙВ. Я даже буду рад.

ДЖОАН. Правда, что ли?

ДЭЙВ. Конечно.

ДЖОАН. Ну, тогда...

ДЭЙВ. Ты же всегда терпеть не могла гостиницы.

*Джоан продолжает резать колбасу.*

*Долгая пауза*.

Помнишь?

*Долгая пауза.*

Помнишь, Джоан?

*Долгая пауза*.

Твою мать, прекрати уже махать ножом!

*Джоан продолжает резать колбасу.*

*Долгая пауза*.

Я не хочу, чтобы ты это делала!

ДЖОАН. Господи, ты аж побелел весь.

ДЭЙВ. Я сказал, положи нож!

ДЖОАН. А по-моему, тебе давно пора поесть, а то ты вон какой бледный.

ДЭЙВ. Положи нож, поняла?

*Пауза*.

Ты даже держать его правильно не умеешь.

ДЖОАН. Конечно, куда мне...

ДЭЙВ. Знаешь, сколько я за него отвалил?

ДЖОАН. Это ты, кажется, все время талдычил, что надо пожрать сперва.

ДЭЙВ. Темнота, это ж Золинген!

*Джоан продолжает резать колбасу*.

Я тебя предупреждаю, Джоан...

*Пауза*.

Уж как-нибудь сам могу себе ужин приготовить.

*Долгая пауза*.

Ну, давай, я ведь тебя по-хорошему прошу...

ДЖОАН. Не смей ко мне прикасаться!

ДЭЙВ. Говорю тебе, дура, ты мне нож запорешь!

*Долгая пауза*.

Дай сюда этот чертов нож...

*Пытается отобрать нож у Джоан и при этом отталкивает ее в сторону*.

...Отдай сейчас же, твою мать!

ДЖОАН. Эй, эй, ты что это себе позволяешь, подонок!

ДЭЙВ. Дай сюда нож и иди сядь спокойно!

ДЖОАН. Ты что меня хватаешь? Я же тебе сейчас...

ДЭЙВ. Сядь на место!

*В течение следующей сцены Дэйв хватает Джоан и тащит ее из кухни в гостиную, и там толкает на диван*.

ДЭЙВ. Сядь, я тебе сказал! Сядь и успокойся.

ДЖОАН (*сопротивляясь*) Совсем спятил, урод!...

ДЭЙВ (*волоча ее*) Отпусти, дура!

ДЖОАН (*сопротивляясь*). Чтоб никогда больше не смел меня трогать, понял?

ДЭЙВ (*бросает ее на диван*) Сядь и заткнись!

ДЖОАН. Маньяк, урод, только тронь меня!

ДЭЙВ. И не забудь снять эту футболку и штаны!

ДЖОАН. Что снять? Футболку? Не смей близко подходить…

ДЭЙВ. Давай снимай, это не твое!

ДЖОАН. Не трогай меня, ты...

ДЭЙВ. Снимай немедленно, я сказал!

*Хватает Джоан и пытается стащить с нее тренировочные брюки и майку. Джоан сопротивляется, бьет его, лягается и царапается*.

...Снимай на хрен! Или я не знаю, что с тобой сделаю! Снимай давай!

ДЖОАН. Господи Иисусе...!

ДЭЙВ. Это все не твое!

ДЖОАН. Руки убери!

*Отбивается и царапает Дэйва*.

Отвали от меня!

ДЭЙВ. Снимай сейчас же, это не твое!

ДЖОАН. Только попробуй еще раз так сделать – пожалеешь!

ДЭЙВ. Будешь делать, как я говорю...

*Хватает нож.*

... как я тебе говорю, слышишь, ты?

*Долгая пауза*.

Джоан!

ДЖОАН. Хочешь, чтобы я полицию вызвала?

ДЭЙВ. Все, все, видишь, уже все!

*Кладет нож рядом на стол.*

*Долгая пауза.*

Вот, все, уже положил.

*Долгая пауза.*

Джоан!

*Медленно приближается к ней.*

*Долгая пауза*.

Джоан, послушай...

ДЖОАН. Ой, смотри-ка, у тебя кровь.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. У тебя кровь идет.

*Дэйв ощупывает лицо*. *У него на лбу и на щеках кровоточащие царапины. Кровь остается на пальцах.*

*Долгая пауза.*

ДЭЙВ. Ой, это же...

*Пауза*.

Кровь!

ДЖОАН. Ну да, кровь. Она как - нормально отреагирует?

ДЭЙВ. Кто нормально отреагирует? Я тебе уже говорил, она ничего для меня не значит.

ДЖОАН. А на работе что скажешь? Ведь надо же будет как-то объяснить.

ДЭЙВ. Ничего не надо.

ДЖОАН. Им что – все равно?

ДЭЙВ. Нет, просто я...

ДЖОАН. Ты же столько часов там проводишь.

ДЭЙВ. Послушай, я...

ДЖОАН. Хотя ты сказал, заработки приличные.

ДЭЙВ. Я никому ничего не должен говорить, Джоан. Оставь меня в покое!

ДЖОАН. Значит, как я понимаю, им до фонаря. Не сильно о тебе пекутся.

ДЭЙВ. Ну, хватит уже...

ДЖОАН. Неужели ты там настолько незначительная фигура?

ДЭЙВ. Я ни перед кем не обязан отчитываться!

ДЖОАН. А тебя вообще кто-нибудь замечает? Напомни, чем ты занимаешься-то?

ДЭЙВ. Прекрати надо мной насмехаться!

ДЖОАН. Как твоя должность называется?

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Ты кем работаешь? Ты не думай, я вовсе не собираюсь тебя подкалывать.

ДЭЙВ. Уже говорил: я в агентстве работаю.

ДЖОАН. Где-где?

ДЭЙВ. В агентстве.

ДЖОАН. Каком еще агентстве?

ДЭЙВ. По найму персонала. Я их внештатный работник. Ну что ты, блин, пристала?

ДЖОАН. Да ладно, я просто так интересуюсь.

ДЭЙВ. Может, ты из налоговой?

ДЖОАН. Просто пытаюсь представить себе...

ДЭЙВ. Или, может, тебе резюме распечатать, пока время есть?

ДЖОАН. Сдалось мне твое резюме!

ДЭЙВ. Вот, смотри, платежка.

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Платежка. И мое имя. Вот, любуйся!

*Хватает со стола бумагу и швыряет его Джоан*.

Ищейка чертова, честное слово!

ДЖОАН. Ну, что ты опять истерику закатываешь?

ДЭЙВ. Давай, любуйся. На стенку в рамочке повесь.

ДЖОАН. Мне кажется, тебе давно пора успокоиться.

ДЭЙВ. Или еще в спальне на потолке можешь приклеить и наслаждаться!

ДЖОАН. Говорю тебе, успокойся, ради бога!

ДЭЙВ. Я спокоен, дальше, блин, некуда!

*Идет на кухню и наливает себе еще вина.*

Просто не верится, Джоан! Ты совсем ополоумела, да?

ДЖОАН. Это ты докатился: на женщину руку поднял!

ДЭЙВ. Что я сделал?

ДЖОАН. Пихал меня по всей квартире.

ДЭЙВ. Ой, ты господи! О чем ты? Больно ты мне нужна! Приди в себя!

ДЖОАН. Может, это тебя заводит или еще что?

ДЭЙВ. Да я до тебя едва дотронулся, так что не надо...

ДЖОАН. А она знает, что у тебя проблемы?

ДЭЙВ. Какие еще проблемы? Если ты думаешь, что...

ДЖОАН. Ну, что у тебя не встает.

ДЭЙВ. Джоан, я тебя по-хорошему прошу...

ДЖОАН. Так знает или нет?

*Пауза*.

ДЭЙВ. Послушай,..

ДЖОАН. Может, она вот так же, как я, сидит и себя винит за то, что у тебя в штанах глухо, как в танке?! Жалкий обмылок!

ДЭЙВ. Да как ты смеешь...!

ДЖОАН. На что угодно спорю, что ты ее, бедолагу, так и держишь в неведении.

ДЭЙВ. Ты же о ней ничего не знаешь! У нас с ней все по-другому.

ДЖОАН. Что же, интересно, у вас по-другому?

ДЭЙВ. Просто по-другому, и все. Ну что ты пристала, ей богу!

ДЖОАН. Или она, может, сидит на какой-нибудь дряни, и ей все равно?

ДЭЙВ. Все обстоит совсем иначе, когда имеешь дело с женщиной, которая, по крайней мере, знает, что делает.

ДЖОАН. Постой-ка, постой-ка... это ты на что намекаешь?

ДЭЙВ. Да, да, вот именно! Дошло до тебя наконец? Все бывает совсем по-другому, когда с тобой не толстая, бесформенная, перезрелая стерва, которая к тому же одевается, как школьная училка, - а девятнадцатилетняя платиновая блондинка, у которой груди торчат, как пирожные-«безе»! Когда мы с ней заторчим, а потом она мне сделает минет! Ты уж не обижайся, Джоан. Да, это совсем другое дело! Когда чувствуешь рядом с собой упругое тело, а не расплющенные окорока, которые разве что на тележке возить. Уж не обессудь! И лучше меня не заводи!

ДЖОАН. А ты ей сказал, что все еще женат?

ДЭЙВ. Нет.

ДЖОАН. Собираешься?

ДЭЙВ. Нет.

*Пауза*.

Нет, то есть, я, конечно...

ДЖОАН. То есть, я так понимаю, она ничего не знает?

ДЭЙВ. Послушай...

ДЖОАН. Ничего не знает о долгах, в которые ты втянул меня и всю мою семью, а потом бросил?

ДЭЙВ. Но это же не так было!

ДЖОАН. О тысячах фунтов, которые я все еще выплачиваю.

ДЭЙВ. Да не в этом же, блин, дело!

*Пауза*.

Конечно, она ничего не знает, я ведь уже сказал. Но просто...

ДЖОАН. Я так и догадалась.

ДЭЙВ. Просто она ничего для меня не значит, я ее едва знаю.

ДЖОАН. Тогда чего же она орет на тебя в телефон?

ДЭЙВ. Как орет?

ДЖОАН. Вы, может, поругались или что?

ДЭЙВ. Я что-то не понял: как это она на меня орет?

ДЖОАН. Она сказала, что они едут в Академию.

ДЭЙВ. Куда-куда?

ДЖОАН. В Брикстонскую Академию. Там будет какая-то «Ночь Богохульства» или еще чего-то. Она так сказала.

ДЭЙВ. Какая к черту «Ночь»?

ДЖОАН. Еще она сказала, что если ты поторопишься, то они как раз к метро подходят. Она и этот Дэнзил, или как там его. И еще что-то насчет того, что надо заплатить какому-то мужику, как ты обещал.

ДЭЙВ. Погоди...

ДЖОАН. Ты ей наркотики покупаешь, что ли?

ДЭЙВ. Не будь дурой!

ДЖОАН. Хочешь, я ей перезвоню?

ДЭЙВ. Джоан, я тебя прошу...

ДЖОАН. Мне кажется, все же надо ей позвонить, правда, а то кто его знает, что там с ней...

ДЭЙВ. Она прекрасно может сама о себе позаботиться.

ДЖОАН. Ну, в этом-то я не сомневаюсь!

ДЭЙВ. Ты не думай ничего такого, это ей нужно, чтобы похудеть. Ну, таблетки. То есть, деньги.

ДЖОАН. Но ты ведь не знаешь наверняка.

ДЭЙВ. Да что ты понимаешь! Это - образ жизни, и он стоит немалых денег!

ДЖОАН. А ты ее менеджер, что ли?

ДЭЙВ. Да я, блин, едва ее знаю, сказал ведь!

ДЖОАН. Или, может, сутенер?

ДЭЙВ. Мы в ночном клубе познакомились, она сама по мне подошла.

ДЖОАН. Ну, естественно!

ДЭЙВ. Может, хватит уже?

ДЖОАН. А как же иначе? Она как тебя увидела, так и обмерла. От тебя и твоего плазменного телевизора.

ДЭЙВ. Ты что, ревнуешь?

ДЖОАН. И от твоих бриллиантовых колец. Прямо весь такой добрый папик! Она ведь просто пацанка, ничего лучшего, небось, в жизни еще не видела...

ДЭЙВ. Ей в октябре двадцать исполнится. Конечно, она ничего лучшего в жизни не видела – это она и сама прекрасно может вычислить.

ДЖОАН. Совсем девчонка, а ты ей разрешаешь вот так по улицам болтаться.

ДЭЙВ. Послушай, если бы мне хоть на минуту пришло в голову, что ей грозит опасность...

ДЖОАН. И что тогда? Тут же бросился бы ей на помощь?

ДЭЙВ. Дай мне закончить.

ДЖОАН. В Брикстон полетел бы, как Бэтмен?

ДЭЙВ. А то ты меня не знаешь.

ДЖОАН. Да ладно, расхвастался, как павлин! Ты же всю жизнь беспокоился только о себе самом! Хоть бы раз подумал о ком-то из нас.

ДЭЙВ. Неправда!

ДЖОАН. Правда! Везде одно хвастовство. Взять хоть эту твою пижонскую квартиру...

ДЭЙВ. Ну, хорошо, допустим...

ДЖОАН. И твои костюмы от Гуччи...

ДЭЙВ. ... допустим, что...

ДЖОАН. Важную шишку из себя изображаешь!

ДЭЙВ. Дай мне сказать.

ДЖОАН. Не пытайся произвести на меня впечатление. Я тебя, подонка, насквозь вижу!

ДЭЙВ. Да я и не пытался ничего...

ДЖОАН. А на самом деле ты просто уборщик хренов!

ДЭЙВ. Я же ничего такого...

ДЖОАН. Живешь на съемной квартире.

ДЭЙВ. И что с того?

ДЖОАН. Ничего своего. Тебе сколько лет-то?

ДЭЙВ. Сорок четыре.

ДЖОАН. Вот и я про то же. Сидишь в этой дыре...

ДЭЙВ. Да что ты понимаешь? Это один из лучших районов!

ДЖОАН. Дыра она и есть дыра, я что, не вижу?

ДЭЙВ. Раскрой глаза! Это центр Лондона.

ДЖОАН. Размечтался!

ДЭЙВ. Ну что с тобой говорить!

ДЖОАН. Правильно, и не пытайся, я не то, что твои соплюшки, мне мозги не запудришь, у меня свои глаза есть...

ДЭЙВ. Да-а, с тобой бесполезно разговаривать. У тебя же никогда не было чувства стиля.

ДЖОАН. Чего у меня не было?

ДЭЙВ. Говорю, тебе не понять, ты же стиля не чувствуешь, тетёха! Ты Вестминстерский Дворец тут ожидала увидеть, что ли?

ДЖОАН. Не смей со мной так разговаривать!

ДЭЙВ. Тогда разуй глаза и пойми уже, что здесь центр Лондона, отсюда до Банка Англии пять минут ходьбы.

ДЖОАН. Неважно! Я, по крайней мере, знаю, кто я и откуда родом!

ДЭЙВ. Да брось ты! «Откуда я родом»! Ты еще кепку напяль, чтобы доказать свою преданность рабочим традициям славного города Шеффилда.

ДЖОАН. А у тебя вообще корней никаких не осталось.

ДЭЙВ. Наверное, для тебя корни - это что-нибудь вроде Бруксайд Клоуз, да?

ДЖОАН. Я-то, по крайней мере…

ДЭЙВ. ...или еще какого-нибудь заросшего переулка с проржавевшим, обоссанным супермаркетом. Дом на четыре семьи, непременные пластмассовые качели и горка на заднем дворе. Драки из-за пакета отсыревших чипсов и прочие забавы таких же провинциальных приматов, как ты. Это все, на что хватает вашей фантазии? Предел мечтаний рабочего класса! Я аж позеленел от зависти! Молодец, спасибо, что напомнила!

ДЖОАН. И ты из-за этого нас бросил?

ДЭЙВ. Да мы уже давно были мертвы! Давай смотреть правде в глаза.

ДЖОАН. Конечно! Тебе, небось, минимализма у нас не хватало!

ДЭЙВ. Это тебе мозгов не хватало, или что там у тебя между ушами находится. Ты прекрасно знаешь, о чем я.

ДЖОАН. Бросить такой дом! После всего, что мы вместе сделали! Как мы вкалывали, чтобы его купить!

ДЭЙВ. Между нами все было кончено, ты, идиотка! У меня не было выбора!

ДЖОАН. Я-то ничего не забыла.

ДЭЙВ. «Бросил, бросил»! Боже правый! Да я там просто задыхался!

ДЖОАН. Ты же понятия не имеешь, каково это: прийти с работы и найти на камине записку, каракули какие-то, как у первоклассника. И как только у тебя наглости хватило написать, чтоб я переезжала обратно к отцу!

ДЭЙВ. Между нами все было давно кончено, и ты прекрасно об этом знаешь.

ДЖОАН. Десять лет я тебя обслуживала, Дэйв Харрисон!

ДЭЙВ. Ну да. А у меня после этого десять лет ушло только на то, чтобы попытаться закрыть глаза на прошлое и...

ДЖОАН. Ты хочешь сказать, попросить у меня прощения?

ДЭЙВ. Нет, я хочу сказать, заставить себя снова посмотреть тебе в лицо. Постараться переварить то, что произошло, и понять, почему мне было так трудно…

ДЖОАН. *Тебе* было трудно?

ДЭЙВ. … было так трудно вставать с постели по утрам. Через силу смотреть на мою жену и при этом подавлять в себе желание вышибить из нее последние мозги к чертовой матери! …Ты меня слушаешь?

ДЖОАН. А как же!

ДЭЙВ. Потому что когда я думал о будущем, то не видел там ничего, кроме дерьма. Я пытался представить себе разные варианты, учитывая, кто я такой и что умею, но видел одни вопросительные знаки, да еще тот говенный диван, который ты меня заставила купить – с нашего общего счета, между прочим, - за который надо было выплачивать проценты еще пять распроклятых лет! Да мы бы по сей день за него платили, Джоан, и не притворяйся, что ты об этом не догадывалась… А знаешь, это все у тебя будто на лбу было написано: и тот диван, и все остальное - машина, дом, сраный гардероб наверху, который надо было вечно перестраивать. Я задницу рвал, чтобы обеспечить уровень жизни, который был мне не по плечу, а ведь от той жизни уже несло гнилью – теми нерожденными детьми, от которых мы избавились. Детьми, которых мы все откладывали «на потом». Которые зависели от моей зарплаты и которых я тебя сам заставил убить… Не думай, я не забыл. Как я мог забыть? Я пытался смириться с этим бременем с того самого момента, как сел на первый попавшийся поезд, который увез меня из нашего дебильного города. Мне надо было стереть из памяти годы и месяцы, что мы прожили вместе, трех неродившихся пацанят, а заодно их мамашу, которую я, наверное, никогда и не любил. Женщину, стремившуюся заполучить весь мир с потрохами, но которая так и не научилась нести ни за что ответственность, потому что никак не могла решить, для чего она, собственно, живет на этом свете. Господи боже! Да я должен был сразу уйти от тебя, если бы мне хватило ума! Если бы я не слушал тебя и признался себе в своей полной финансовой несостоятельности! Ты ведь именно так начала говорить? Неудачник, банкрот? …Мы так зависели от нашего мизерного дохода, что сама мысль о разводе казалась равнозначной смерти. Вот я и застрял на пять лет в том проклятом доме. А вокруг меня был бесконечный вакуум, и я сам начал пудрить себе мозги, как и все такие же мудаки вокруг меня, будто я – особенный, потому что живу в демократическом обществе; будто имею право на успех, потому что мне повезло родиться в этой стране, а не в богом забытой деревне где-нибудь в Восточной Африке; будто только благодаря труду и упорству я смогу стать таким же, как тысячи других, нормальных людей, а не обрюзгшим, одиноким неудачником, которым стал в итоге. А знаешь что, Джоан? Когда я встретил тебя, у меня была лишь одна мечта: играть в рок-группе. Слышишь, в рок-группе! Ты ведь никогда особо не прислушивалась к тому, что я говорил. Если б только я умел играть на гитаре, как Джон Сквайр! Если б только научился хоть паре аккордов! Может, тогда я сумел бы выстроить свою жизнь по-другому! Да, знаю, я смешон. …Я мечтал жить в какой-нибудь далекой, придуманной стране - как можно дальше оттуда, Джоан, - выкарабкаться из прошлого, как из старой кожи, освободиться от всего, с чем я вырос и в чем варился. Убежать от ненавистного призрака Маргарет Тэтчер, которая у меня на глазах, каплю за каплей, высосала последние остатки надежды из моего собственного отца! …Если бы я, на худой конец, смог продать хоть один из моих дурацких, третьесортных рассказов - хотя на что я надеялся? О чем думал? А ты – ты, кстати, о чем думала? …Я затеял эту канитель с дипломом по английскому языку, который так никуда меня и привел. Находил одну за другой жалкие работенки и все ждал какого-то мифического продвижения по службе – чуда, которое так и не случилось и которое, как я прекрасно знал, никогда не случится. Потому что – давай уж говорить начистоту - у меня для этого не было никаких способностей. Недели и месяцы утекали у меня между пальцев, в то время как ты продолжала тратить, и тратить, и тратить… Сумочки, туфли, поездки – все у меня за спиной, исподтишка, пока я ломал голову, как свести концы с концами. И главное – зачем? В погоне за жизнью, которая все равно всегда бежала далеко впереди нас. Она была нам не по зубам. Наш с тобой мир строился на кредитных картах, громоздившихся друг на друге, на пониженных процентах, консолидированных долгах, и банки бросали нам все это, словно леденцы малышне. Грязные, безответственные мерзавцы! Сладкий голос в телефонной трубке предлагал все блага мира, если только ты готов за них заплатить когда-нибудь потом. А я-то не мог заплатить!! Вот так я купил и обставил твой дом, Джоан, и потом убил твоих нерожденных детей, а ты, как последняя идиотка, предоставила все решать мне одному. Что, думаешь, мне было легко? Думаешь, все те обещания, которые ты из меня вытягивала, как клещами...

ДЖОАН. И которые ты, кстати, не выполнил.

ДЭЙВ. Да, я так и не сумел положить этому конец как-то по-людски. Знаешь, каково мне было?

*Долгая пауза*.

Я даже хотел повеситься.

ДЖОАН. Что, правда, что ли?

ДЭЙВ. Честное слово.

ДЖОАН. Господи!

ДЭЙВ. Мне казалось, в письмах я тебе про все написал.

ДЖОАН. Ну, может быть.

ДЭЙВ. Знаю, это выглядит довольно жалко.

*Пауза.*

Джоан…

ДЖОАН. Ты прав, это выглядит жалко.

ДЭЙВ. То есть…

ДЖОАН. А знаешь, сколько у нас времени ушло на то, чтобы расплатиться с долгами хотя бы по минимуму?

*Пауза.*

Что же ты молчишь?

ДЭЙВ. Нет, но…

ДЖОАН. Или чтобы разобраться со всем, что ты напортачил, и при этом не накачиваться транквилизаторами год за годом? Знаешь, каково это было?

*Пауза*.

И почему, по-твоему, мой отец до сих пор на работе корячится в шестьдесят пять? Ты ведь понимаешь, что с моего магазина всех долгов не оплатить.

*Пауза*.

А ты когда-нибудь думал, каково это – признать, что твой муж никогда уже не вернется домой? Что он предпочитает быть где угодно, только не здесь, не со мной? Может, тебе рассказать?

*Пауза*.

Сказать, со сколькими мужиками я переспала с тех пор, как ты ушел?

ДЭЙВ. Ну…

ДЖОАН. И, между прочим, я бы не сказала, что у меня не было выбора.

*Пауза*.

ДЭЙВ. Нет, не нужно.

*Долгая пауза*.

Ни к чему это …

ДЖОАН. Ну да, я много тратила.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Но я тратила, потому что ты позволял, Дэйв.

*Пауза*.

ДЭЙВ. Да я…

ДЖОАН. Потому что я была до неприличия молода и глупа, и потому, что я все еще верила…

*Пауза*.

Помнишь ту ночь, когда в мы сидели в такси, на заднем сидении, и ты мне сделал предложение? Ты сидел и смотрел на меня такими огромными, влюбленными глазами. Это ведь был ты, Дэйв, помнишь? Именно ты заставил меня поверить, что все возможно. Наобещал мне с три короба – и я купилась на эту чушь собачью. А в результате мне все еще мерещится твое лицо - в каждом жалком забулдыге. Подумать только, нам потребовались все эти годы, чтобы признать, что мы ошибались, и научиться нести ответственность за свои поступки! …И вдобавок ко всему я должна была тащиться сюда и умолять тебя, потому что мое время на исходе.

ДЭЙВ. Да брось, у тебя еще масса времени.

ДЖОАН. Нет, этой роскоши у меня уже нет, ты только взгляни на меня.

*Долгая пауза*.

А ты тут со своим Шардоне да вымирающими зверушками!

*Протягивает руку за сигаретой и закуривает. Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Послушай, Джоан,…

ДЖОАН. А чего ты не умоешься?

ДЭЙВ. Потом.

*Долгая пауза*.

Если бы ты просто дала мне возможность…

ДЖОАН. Господи, да пойди умойся, а то меня сейчас вырвет!

*Долгая пауза*.

ДЭЙВ. Джоан, погоди, дай мне сначала…

*Пауза*.

Разве мы не можем просто…

ДЖОАН. Боже мой, Виагра!

ДЭЙВ. Чего?

ДЖОАН. Я же Виагру достала!

*Открывает сумку и начинает искать лекарство*.

*Пауза.*

*(продолжая искать*) И не надо на меня так таращиться.

ДЭЙВ. Нет, я ничего.

ДЖОАН. Ты свое слово сегодня уже сказал.

*Достает из сумки упаковку Виагры.*

*Пауза*.

ДЭЙВ. А может, все-таки…

ДЖОАН. Я думаю, пары таблеток хватит.

*Пауза*.

Ну, давай!

ДЭЙВ. Ладно, ладно…

*Берет Виагру из ее рук*.

Спасибо.

*Разглядывает таблетки*.

Спасибо, я сейчас…

ДЖОАН. Надеюсь, ты не возражаешь?

ДЭЙВ. Нет, конечно.

ДЖОАН. Ну, так давай!

*Дэйв не двигается*. *Долгая пауза*.

ДЖОАН. Ну что ты, как маленький…

ДЭЙВ (*выходя из комнаты*) Я же не отказываюсь.

*Идет в ванную и закрывает за собой дверь. Включает свет и подходит к раковине. Кладет таблетки на край. Рассматривает в зеркале царапины у себя на лице.*

*Пауза.*

*Открывает кран и наполняет раковину водой, продолжая разглядывать себя в зеркале. Закрывает кран.*

*Пауза. Колеблется.*

*Пауза. Хватает таблетки и быстро кладет в рот. Наполняет водой пластмассовый стаканчик и запивает лекарство. Пауза. Начинает умываться.*

*Тем временем Джоан начинает медленно приводить себя в порядок: одежду, прическу и т.д.*

*Долгая пауза.*

*Джоан поднимается с дивана и идет на кухню. Отпивает вина из бокала. Пауза. Берет пачку сигарет. Пауза. Кладет ее обратно. Берет компакт-диск, открывает коробку. Пауза. Берет компакт-диск, вино и сигареты и идет в кабинет. Садится. Пауза. Включает ноутбук и вставляет в него компакт-диск. Долгая пауза. Щелкает мышкой. Пауза. Опять щелкает мышкой.*

*Пауза.*

*Начинает звучать песня Сэма Кука «Придут перемены» (Sam Cooke, ‘A Change Is Gonna Come’).*

*Джоан смотрит в окно через жалюзи и слушает музыку.*

*Тем временем Дэйв, умывшись и вытершись полотенцем, выходит из ванной и идет в гостиную. Пауза. Медлит в нерешительности. Идет в спальню. Подходит к ночному столику, садится на кровать и начинает что-то в нем искать. Находит чековую книжку. Пауза. Продолжает что-то искать. Наконец находит ручку. Выписывает чек. Долгая пауза. Вырывает чек из чековой книжки. Колеблется. Встает, берет чек и выходит из спальни*

*Идет через гостиную на кухню. Там берет бутылку вина. Разливает оставшееся вино в бокалы.*

*Тем временем Джоан в гостиной делает музыку тише. Пауза. Закуривает новую сигарету.*

*Пауза.*

*Дэйв берет бокалы. Держа бокалы и чек, колеблется. Долгая пауза. Направляется к Джоан.*

ДЖОАН. Знаешь, меня так воспитали, что я поверила, будто смогу получить все, что ни пожелаю.

*Пауза*.

Честно, я в это свято верила.

*Пауза*.

И еще в меня вдалбливали, что я смогу стать, кем угодно, и заниматься, чем захочу.

*Долгая пауза*.

Всем без исключения. Стоит только очень постараться. Ну, то есть, если бы я приложила достаточно усилий. Эх, если бы только у меня были…

*Пауза*.

Если бы у меня были хоть какие-нибудь таланты! Да что теперь говорить..

*Пауза*.

Но все равно я выросла с убеждением, что мир принадлежит тем, кто борется за свое место в нем. Что существует нечто вроде «равенства». И что работы хватит на всех…

*Долгая пауза.*

…в общем, что у меня есть шанс не повторить судьбу моей матери. Она всю жизнь делала только то, что от нее ожидали, была такой, какой ей полагалось быть - по определению. Как все остальные женщины: одно и то же, веками …

*Пауза*.

…Ведь я-то рассчитывала, что хоть мое поколение… что мы вместе сможем как-то изменить…

*Пауза*

… Короче говоря, надеялась, что мне не придется тащить на себе тот же воз. Думала, добьюсь успеха, и все изменится. Мы, мое поколение, будем первыми, кто заживет по-людски…

*Долгая пауза*.

Размечталась, что даже с моими скудными способностями я сумею куда-то прорваться,…

*Пауза*.

…что-то доказать. Да хоть бы ради тех, других женщин, которые ничего не смогли изменить в своей судьбе, …

*Пауза*.

…но, тем не менее, столько сделали для таких, как я.

*Пауза*.

Они ведь и мечтать не могли…

*Пауза*.

Им бы в голову не пришло…

*Долгая пауза*.

Но тут, конечно, должен был появиться какой-то сукин сын!

*Пауза*.

Потому что они всегда рано или поздно откуда-то берутся.

*Пауза*.

И сразу становится ясно, что ничегошеньки не изменилось.

*Пауза*.

Меняются-то мужики, а не мы.

*Пауза*.

В общем, это их жизнь изменилась, и по ходу дела они и нам разрешили самую малость…

*Пауза*.

И тут понимаешь, что за все наши маленькие вольности надо платить,…

*Пауза*.

…как и за все остальное. А платить-то не всегда есть чем!

*Пауза*.

Надо быть молодой и красивой.

*Пауза*.

А это дано не каждой…

*Пауза*.

Короче говоря, начинаешь понимать, что все твои мечты, амбиции… все было впустую.

*Пауза*.

И все ваше хваленое «общество равных возможностей»…

ДЭЙВ. Так я думал, у тебя теперь свой бизнес, разве нет?

ДЖОАН. Чего?

ДЭЙВ. Ну, там, пчелки и все такое. Пчелки на твоей визитке.

*Долгая пауза*.

ДЖОАН. А, ну да…

ДЭЙВ. Ты вроде говорила…

*Долгая пауза*.

Джоан…

ДЖОАН. Да пошли они все!

ДЭЙВ. Кто?

ДЖОАН. Никто.

*Пауза*.

Все эти суфражистки-феминистки хреновы. И Тэтчер заодно.

*Пауза*.

И эту твою «*Мари Клэр»* туда же!

*Пауза*.

Да я бы их всех – в костер, ни секунды не сомневаясь!

ДЭЙВ. Какой костер?

ДЖОАН. И «*Мари Клер*», и…

ДЭЙВ. А при чем тут…

ДЖОАН. И «*Вэнити Фэйр»*, и *«Эль»*. И еще *«Вог», «Гламур»* …

*Пауза*.

С огромным удовольствием сожгла бы всю их компанию! Тупые сучки!

*Пауза*.

Пускай я толстая, и уже немолодая, и некрасивая – уж какая есть. Бог создал меня такой, и на том спасибо.

*Долгая пауза*.

Но как я была бы счастлива, если бы у меня было кому каждый вечер просто подавать ужин на стол!

ДЭЙВ. Кому??

ДЖОАН. И рубашки гладить.

*Пауза*.

И даже носки! Готовила бы для него, мыла посуду.

*Пауза*.

Я бы что угодно отдала, Дэйв! Честное слово!

*Давит сигарету в пепельнице. Долгая пауза. Смотрит на улицу через жалюзи*.

А знаешь, твой шеффилдский говор возвращается.

ДЭЙВ. Как возвращается?

ДЖОАН. Когда ты злишься.

ДЭЙВ. А, понятно.

*Долгая пауза.*

*Дэйв кладет чек на стол и там же ставит бокал. Садится на один из табуретов. Пьет вино.*

*Долгая пауза.*

*Джоан отворачивается от окна и встает. Пауза. Идет в направлении кухни. Пауза. Берет бокал и отпивает из него. Пауза. Ставит бокал на стол и начинает гладить Дэйва по волосам, убирая их со лба.*

*Долгая пауза.*

*.*

*.Джоан отходит от Дэйва и начинает прибираться на кухне: выбрасывает колбасу в помойное ведро, расставляет банки и т.д. по шкафам, моет разделочную доску, что-то поправляет.*

*Долгая пауза.*

ДЖОАН (*продолжая убираться*) Я ведь серьезно.

*Пауза*.

То есть, если я могу хоть что-то…

*Пауза.*

*Она колеблется.*

*Дэйв встает с табурета и*…

ДЖОАН. Но, конечно, если ты не хочешь, то я…

*Дэйв хватает ее сзади*.

ДЖОАН. Господи! Дэйв!

*Дэйв стаскивает с нее брюки и нижнее белье*.

ДЖОАН. Мама дорогая!

*Дэйв расстегивает брюки*.

ДЖОАН. Послушай, тебе вовсе не обязательно…

*Дэйв начинает заниматься с Джоан сексом, прислонив ее к кухонному столу*.

ДЖОАН. Ну, тогда ладно.

*Дэйв продолжает заниматься с ней сексом*.

ДЖОАН. Хорошо, хорошо, только…

*Дэйв продолжает заниматься с ней сексом*.

*Проходит какое*-то время.

*Дэйв останавливается и переводит дыхание.*

*Пауза.*

*Дэйв продолжает заниматься с Джоан сексом, прислонив ее к кухонному столу*.

*Проходит какое*-то время.

*Дэйв останавливается и переводит дыхание.*

*Пауза.*

*Джоан помогает Дэйву руками и расставляет ноги, чтобы ему было удобнее*.

*Дэйв продолжает заниматься с Джоан сексом, прислонив ее к кухонному столу.*

*Проходит долгое время.*

*Дэйв останавливается и переводит дыхание.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв застегивает брюки. Хватает свой бокал и уходит в спальню. Хлопает за собой дверью. Садится на кровать.*

*Долгая пауза.*

*Джоан натягивает нижнее белье и брюки. Долгая пауза. Отпивает немного вина. Пауза. Идет через гостиную и останавливается у двери спальни. Пауза. Тихонько стучит в дверь спальни*.

ДЖОАН. Дэйв!

ДЭЙВ (*из спальни*) Ну, извини, ладно? Мне, правда, очень жаль.

ДЖОАН. Я-то ведь думала, что они только где-то через час подействуют.

ДЭЙВ. Сам не знаю, как это вышло …

*Пауза*.

Спасибо.

*Пауза*.

Спасибо, буду иметь в виду.

*Джоан открывает дверь спальни и входит*.

ДЖОАН (*входя*) Ну, чего ты тут прячешься?

ДЭЙВ. Да нет, я просто…

ДЖОАН. Я же могу подождать.

ДЭЙВ. Что?

ДЖОАН. Я с удовольствием подожду час вместе с тобой.

ДЭЙВ. Правда?

ДЖОАН. Конечно. Мне спешить некуда.

*Садится на кровать рядом с Дэйвом. Очень долгая пауза*.

ДЖОАН. А я, наверное, смогла бы тут прижиться.

ДЭЙВ. Смогла бы, да?

*Долгая пауза*.

Ну, тогда…

ДЖОАН. Дурак ты!

ДЭЙВ. Нет, я же только…

*Очень долгая пауза*.

А ты ему имя придумала?

ДЖОАН. Что?

ДЭЙВ. Я говорю, ты имя-то придумала?

*Очень долгая пауза.*

*Джоан встает с кровати и идет к окну спальни. Открывает жалюзи.*

*Пауза.*

*Смотрит в окно.*

*Пауза.*

*Открывает окно настежь. В комнату доносится шум улицы. Джоан высовывается из окна и разглядывает квартиры в доме напротив.*

*Долгая пауза.*

*Дэйв отставляет бокал и встает. Идет к Джоан и встает позади нее. Дэйв и Джоан смотрят в окно.*

*Очень долгая пауза.*

*Дэйв обнимает Джоан за талию.*

*Свет гаснет.*

*Конец пьесы*

**Лео Батлер.**

Родился в 1980 году. Учился в колледже «Роуз Брафорд» по стипендии фонда Пегги Рэмси. Был участником проекта для молодых драматургов театра «Ройял Корт». Первая пьеса Лео Батлера «Из камня» (Made of Stone, 2001) принесла ему награду как «самому многообещающему драматургу». Его последующие пьесы «Чрезмерная» (Redundant, 2001) и «Собачье счастье» (Lucky Dog, 2004) были поставлены в театре «Ройял Корт» и тепло приняты критиками. В настоящее время Лео Батлер — постоянный автор театра «Ройял Корт».